

Communiquer en arabe

48

النص العربي

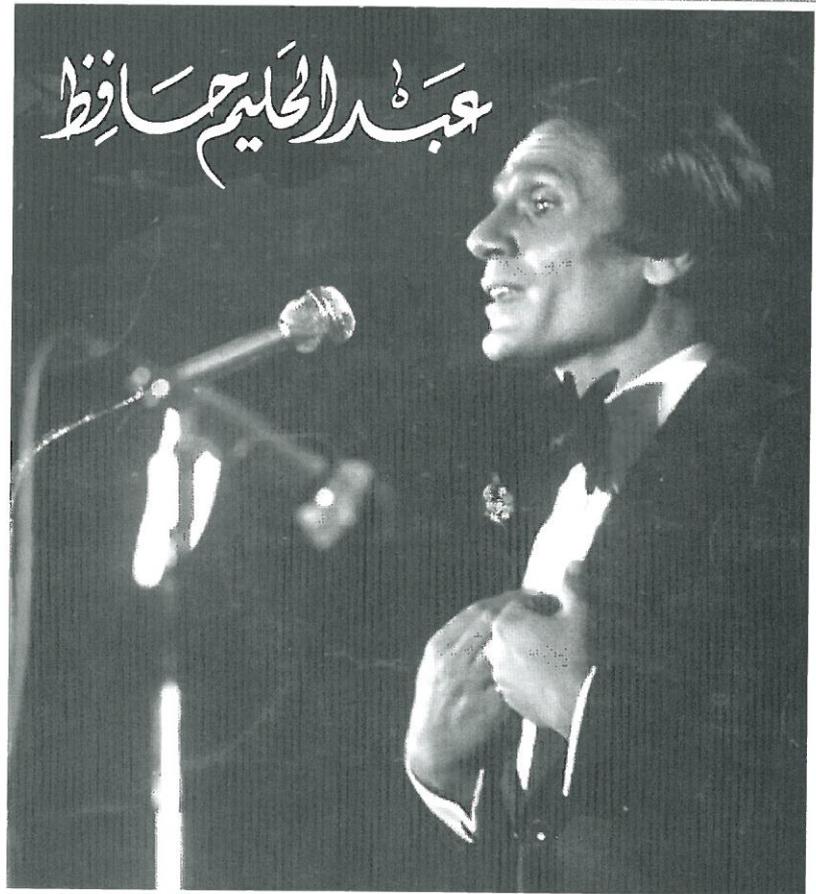
30 FF

Novembre-décembre 1997

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec le concours du Ministère de l'Éducation Nationale (DLC et DRIC)

Dans ce numéro :

- C'était en ... 1953 (p. 2)
Abdel Halim Hafez devient une vedette
- Sur les Ondes (p. 3)
**Radio Orient - Radio Kuweït
Radio Amman**
- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
Spécial B.D. صباح الخير
- Poème chanté (pp. 6-7)
يا مالگاً قلبي (عبد الحليم حافظ)
- Texte commenté (pp. 8-9)
على الدرب مع الطيب صالح (٢)
- Mythes et légendes (p. 10)
ريمس ورومولس
- Six pages sur... (pp. 11 à 16)
**Abdel Halim Hafez
20 ème anniversaire**
- Vient de paraître (pp. 17 à 19)
• La B.D. de Zeinab (p. 20)
علي بابا (٢)



Abdel Halim Hafez

20ème anniversaire de sa mort

Presse : Spécial B.D. **صباح الخير**

Mythes et légendes : **ريمس ورومولس**

18 juillet 1953 : Abdel Halim Hafez devient une vedette le jour où l'Égypte abolit la monarchie



Abdel Halim (cf. pp. 11 à 16) a alors 24 ans. Il a commencé à chanter dans les fêtes et a essuyé un échec sévère lors de sa première interprétation sur une scène à Alexandrie l'année précédente (la foule lui avait lancé des tomates et avait crié : "Descends de scène !"). Ce soir-là, il participe à son premier grand spectacle au Théâtre du Jardin "Al-Andalus" au Caire. Sont programmés avec lui des artistes reconnus : Farid Al-Atrache, Chadya, Mohammad Fawzi, etc... Il doit passer à minuit et interpréter une chanson mise en musique par son ami Mohammed Al-Mugi, celle-là même qui lui a été fatale à Alexandrie. Or à 23 heures, la radio diffuse une nouvelle importante... Abdel Halim raconte dans ses mémoires :

5 وانتهت الأغنية وأنا لا أصدق ما يحدث أمامي ، والتصفيق لا يتوقف لحظة ، والجمهور يطلب أغنية ثانية .. وبدأت أستعد للخروج واستدرت مرة أخرى لأنحني للجمهور الذي اعترف بي أخيراً ثم خرجت . (..)

في هذه الليلة ، لم يكن معنا ، أنا والموجي ، أي نقود . سرنا معاً بجوار النيل والخواطر تتسابق في ذهني : لقد مشيت في مثل هذه الليلة ومنذ عام فقط على كورنيش الإسكندرية وأنا أبكي حظي العاثر وفشلي الذريع .. والليلة أسير في محاذة النيل العظيم وفي قلبي أحاسيس ومشاعر أخرى ، مشاعر النجاح والفرح والسعادة . ولم يكن معنا نقود نشترى بها حتى سندوتش فول .. ورغم ذلك ، كنا في قمة النشوة والسعادة .

عن مذكرات عبد الحليم حافظ
كما يرويها بصوته - لإيريس نظمي
مكتبة الجماهير

(1) = bulletin d'information (ici, à la radio)

(2) Nom du théâtre où se passe la soirée (au Caire).

(3) Le Général Naguib, auteur avec le Colonel Nasser du coup d'état de 1952 (renversement du roi Farouk).

(4) Le coup d'état eut lieu le 23 juillet 1952.

(5) = la nuit du Destin (une des dix dernières nuits du mois de Ramadan, qui commémore la première révélation coranique).

(6) Le compositeur et ami d'Abdel Halim (cf. p. 15)

(7) Le chef d'orchestre.

(8) Grand acteur égyptien

(9) Les chanteurs étaient d'habitude accompagnés par un orchestre composé d'une dizaine de musiciens.

(10) = qu'est-ce que tu vas faire avec tous ceux-là ? (dial.)

(11) = Tantôt sois proche, tantôt éloigne-toi, mais ne m'oublie jamais !

(12) Allusion à son échec à Alexandrie, un an plus tôt, avec la même chanson.

صوت عميد المسرح العربي يجلجل قوياً : «ومع إعلان ميلاد جمهورية مصر ، سنقدم لكم ميلاد مطرب جديد : هو عبد الحليم حافظ !» (..)

ووجدت نفسي وجهاً لوجه أمام الجمهور ومن خلفي يظهر ستون عازفاً بآلاتهم الموسيقية الحديثة . هذا العدد الضخم⁽⁹⁾ من الموسيقيين معظمهم من زملاء الدراسة . (..) ما كدت أظهر حتى ضجت حديقة الأندلس بالضحك : «ها ها .. ها ها ..» وأسمع تعليقاً غريباً من وسط الجمهور : «وح تعمل إيه بكلّ دول⁽¹⁰⁾ ؟» يقصد هذا العدد الضخم من الموسيقيين الذين يظهرون ورائي .

4 وقفت صامتاً وأنا أنظر إلى الجهة التي صدر منها هذا التعليق حتى ساد الصمت .. ولم أعد أسمع أي صوت .. وأشارت إلى الفرقة لكي تبدأ وبدأت أغني المقطع الأول من أغنية سمير محبوب ومحمد الموجي :

«صافيني مرة .. وجافيني مرة

ولا تنسانيش كده بالمرّة»⁽¹¹⁾

ولم يصفق أحد عندما انتهت من أداء هذا المقطع الأول .. وكاد قلبي أن يتوقف .

هل سيتكرر نفس موقف حفل الإسكندرية⁽¹²⁾ ؟ ستكون كارثة لي لو تكرر نفس هذا الموقف .. وأحسست أن الدنيا تظلم في وجهي . لكن كان لا بد أن أستمّر حتى نهاية المقطع الأخير . ثم فوجئت بتصفيق حاد لم أسمعته من قبل في حياتي : صراخ شديد ، لكن صراخ إعجاب ، وليس صراخ رفض . (..)

1 تشاء الظروف أن يذاع في هذه الليلة وفي نشرة⁽¹⁾ الحادية عشرة مساءً نبأ خطير وهام .. نبأ إعلان الجمهورية في مصر وقبل ظهري أمام الجمهور بساعة واحدة فقط . وظهر مديع الحفل الداخلي أمام الجمهور الذي ملأ حديقة الأندلس⁽²⁾ ليقول : «جاءنا الآن خبر هام جداً .. لقد ألغيت الملكية .. وأصبحت مصر جمهورية برئاسة اللواء محمد نجيب⁽³⁾» .

وانطلقت عاصفة من التصفيق الحاد والجمهور يهلل فرحاً بهذا النبأ المفاجئ السعيد . ما هذه الصدفة العجيبة ؟ إن الليلة هي حفل عيد الثورة⁽⁴⁾ .. وهي أيضاً ليلة إعلان الجمهورية وإلغاء الملكية .. وهكذا أصبح العيد عيدين .

2 وأحسست بتفاؤل شديد يشمل روحي وكياني .. إنها بالنسبة لي ليلة القدر⁽⁵⁾ .. والآمال تتحقق دائماً في ليالي القدر .. فهل ستحقق لي هذه الليلة آمالي وأحلامي المؤجلة ؟ هل ستكون لحظة ميلادي التي تأخرت طويلاً ؟ هل ستضحك الدنيا مع بشائر هذه الأنباء السارة بعد أن طال عبوسها في وجهي ؟

واقترب منتصف الليل وبدأت الفرقة الموسيقية التي ستصاحبني في هذه الوصلة الغنائية تستعد⁽⁶⁾ .. وأنا ومحمد الموجي⁽⁶⁾ وأحمد فؤاد حسن⁽⁷⁾ ننتظر اللحظة الحاسمة التي سيرتفع فيها الستار .

3 وأخيراً يقف فنّاننا الكبير يوسف وهبي⁽⁸⁾ أمام الميكروفون ويستقبله الجمهور بالتصفيق . ويدق قلبي بعنف عندما أسمع

Radio Kuweït

9880 KHZ (31 M) V. 20 H

4 مستمعينا الكرام في كل مكان .. أسعد الله مساءكم بكل خير⁽¹⁾ .. وهذه كلمة إلى مستمعينا في أوربا وشمال أمريكا :

« بإمكانكم الآن التقاط برامجنا على الموجة القصيرة وطولها ١٩ متراً بذبذبة مقدارها ١٥٥٠٥ كيلوهرتز » .

هذه إذاعة دولة الكويت وساعتنا هي الثامنة وإحدى وأربعون دقيقة مساءً . أيها الأحبة ، نستمع لأصالة⁽²⁾ في أغنية « هات قلبي ! »

(1) = Que Dieu comble votre soirée de bonheur !

(2) Nom d'une chanteuse.

Radio Amman (Jordanie)

15345 KHZ (19 M) 10 H

Extrait d'une émission quotidienne (En direct...) qui donne la parole aux auditeurs. Le texte suivant se distingue par le "va-et-vient" entre littéral et dialectal. C'est courant dans ce genre d'émissions.

اجتماعي أكثر منه إنساني وإزعاج شخصي .. لذلك يجب أن تأخذ العلاج وفيه علاجات معينة إذا بدك نعطيك⁽¹²⁾ اسمهم⁽¹³⁾ أو إنا بنحكي⁽¹⁴⁾ مع المريضة أو إنت تحكي مع المريضة ونعطيك الاسم (...)

- نعم .. وممكن إنه تاخذه ... ؟

- تاخذه وما يأتزع الحمل (...)

في نهاية لقائنا سيّداتي وسادتي شكراً للدكتور حسن العبادي مستشار نسائية وتوليد وعقم : شكراً دكتور !

Les notes portent sur les tournures dialectales :

(1) = Sois deux fois le bienvenu !

(2) = Madame

(3) Notez le préfixe بـ de l'inaccompli (dialectes orientaux)

(4) = كثيرًا (5) لا تستطيع

(6) = aussi

(7) نريد أن نعرف ما هو السبب =

(8) لها (9) هذه الحالة =

(10) = il n'y a pas (11) = mais

(12) = si tu veux que nous te donnions...

(13) Notez l'accord au pluriel (dialecte)

(14) يعني a ici le sens de parler.

N.B. : notez aussi les formes particulières des pronoms isolés (propres au dialecte utilisé).

Radio Orient (Paris)

94.30 FM 8 H (extrait du "Journal continu" - النشرة المستمرة -)

- المستوى جيد .. هذا لا شك فيه . إن تجربة فرنسا في ميدان العربية تجربة فريدة على المستوى الأوربي والعالمي (...)

(1) = Lycée Louis-le-Grand (Paris)

(2) = Ecole Polytechnique

(3) = Claude Allègre (Ministre de l'Education Nationale)

(4) Rappelons quelques faits évoqués dans la suite de cette interview :

• il y a en France près de 170 professeurs d'arabe titulaires de l'Education Nationale et un seul "maître auxiliaire". Il y a aussi des "maîtres d'arabe" qui enseignent la langue dans les écoles primaires dans le cadre d'un accord officiel entre la France et le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. Cet accord remonte aux années 70 quand la demande s'était brutalement accrue.

• il y a environ 6500 élèves d'arabe dans les collèges et lycées de l'enseignement public (certains affirment que près de cent mille personnes apprennent l'arabe en France).

1 نستقبل اليوم الأستاذ بسّام طحّان أستاذ اللغة العربية في معهد لوي لوغراند⁽¹⁾ وفي البوليتكنيك⁽²⁾ في باريس :

- أستاذ طحّان صباح الخير !

- أهلاً صباح النور !

- يبدو أنّ مسألة تعليم اللغة العربية في فرنسا تطرح مشكلة تتجاوز اللغة بحدّ ذاتها . فقد ذكر وزير التربية كلود ألغر⁽³⁾ مؤخراً بأنّ نصف المكلفين بتدريس اللغة العربية في فرنسا هم من الأصوليين . ولاحظ أنّه من بين ثلاثة ملايين مواطن فرنسيّ من المسلمين لم يصل إلى امتحانات التدريس في هذه السنة أكثر من شخصين فقط . منذ سنوات طويلة وأنت تمارس تدريس اللغة العربية في فرنسا . ماذا عن واقع الحال ؟

2 - الحقيقة .. كلام الوزير فيه الكثير من الصحة والكثير من الخطأ⁽⁴⁾ . ما هو صحيح طبعاً : هناك أستاذان فقط قبلاً في مسابقة التبريز لهذا العام . وهذا واقع يؤسف له .. كيف نشرح ذلك ؟ ربّما هو أنّ التحضير في مسابقة أساتذة التربية تبقى ناقصة ولا تتوفّر فيها الشروط . هذا من ناحية . فمثلاً الجامعات ما زالت - بعض الجامعات في فرنسا - تدرّس العربية باللغة الفرنسيّة . ومن الصعب الوصول إلى أساتذة يتقنون العربية بشكل سليم .

3 الناحية الثانية في كلام الوزير .. عندما يقول إنّنا نعالج قضية تدريس العربية في المسابقات بروح صليبيّة - والتعبير من الوزير - هذا يعني أيضاً أنّ هناك - ربّما - في صفوف أساتذة اللغة العربية اتجاهات أصوليّة ولكن أصوليّة يمينيّة بمعنى الروح الصليبيّة التي تحدّث عنها ، أي ليس كلّ أستاذ يعلم العربية في فرنسا هو متعاطف مع القضايا العربية (...)

- ما هو مستوى تعليم اللغة العربية في فرنسا اليوم ؟

5 يسعدنا سيّداتي وسادتي أن نرحّب بالدكتور حسين العبادي مستشار نسائية وتوليد وعقم :

- أهلاً وسهلاً فيك دكتور !

- أهلين⁽¹⁾ فيك يا ستي⁽²⁾ !

- دكتور .. ورد سؤال للبرنامج من أخت مواطنة تقول إنّها بتعاني⁽³⁾ من كثرة اللعاب في الفم أثناء فترة الحمل ، ولدرجة كبيرة طبعاً ، حتّى أنّها ما تستطيع⁽⁴⁾ الكلام ، وببضايقها⁽³⁾ كثير⁽⁵⁾ خاصّة كمان⁽⁶⁾ وقت النوم . وتقول إنّها طبعاً ستّ حاملّة . فحبّينا نعرف شو السبب⁽⁷⁾ ؟

- ستي .. عادةً الحالة هاي⁽⁸⁾ هيّ حالة نادرة تحدث عند السيّدات الحوامل وسببها هو على الأغلب تأثير الهرمونات المصاحبة للحمل والتي تبرز خلال فترة الحمل . وهاي الحالة⁽⁸⁾ ممكن نعطي علاجات مخفّفة إلها⁽⁹⁾ تعطيتها للسيّدّة تاخذها يا إمّا قبل النوم أو تاخذها حبة ثلاث مرّات قبل الأكل (...)

6 - يعني ما فيه⁽¹⁰⁾ منها أيّ خطر ؟- لا ما فيه أبداً .. بسّ⁽¹¹⁾ هيّ إزعاج

Parmi les journaux tunisiens, l'hebdomadaire "صباح الخير" se distingue par sa fraîcheur de présentation. De nombreux dessins et photographies y côtoient les textes, eux-mêmes très vivants et attrayants, avec pour thèmes dominants : le sport, les nouvelles des stars, les faits divers...

صباح الخير

Voici sur deux pages quatre documents datant des années 1991 et 1992 : deux anecdotes en BD et deux énigmes policières : une en dialectal tunisien et une autre en arabe littéral. Textarab ne vous donnera pas la réponse : c'est à vous de la trouver ! Et naturellement, il est trop tard pour l'envoyer à "صباح الخير" ! Un journal à connaître malgré l'absence parfois dans les éditions récentes d'illustrations en BD.



المفتش سكبان

أحد رجال الأعمال وصلته رسالة تهديد بالسرقة . اتصل بالسيد «سكبان» لينقذه من التهديدات .. لهذا تتبّع المفتش حركات أحد المجرمين المختصين في مثل هذه العمليات بعد أن نقّذ تهديده .. وتمكّن من إيقافه رغم كذباته العديدة ... هل عرفت كيف ؟ بعد نهارين ...



BD en dialecte tunisien



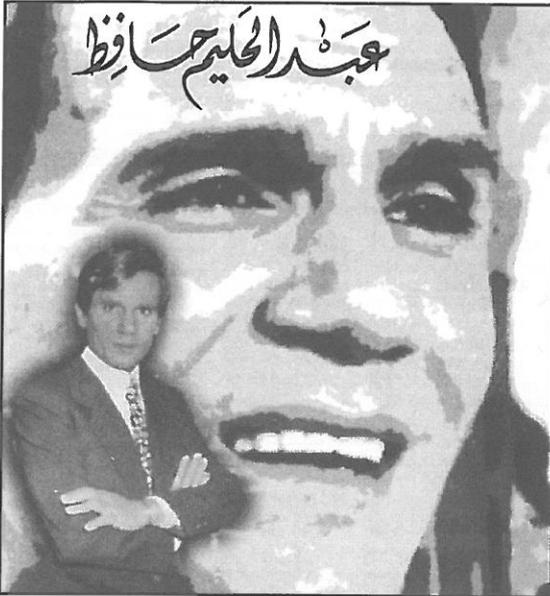
3 المفتش سكبان

تلقى المفتش «سكبان» شكوى من صاحب مطعم في العاصمة يقول إن واحدة من زبوناته تعمد كل يوم إلى الهرب خلسة من المطعم دون أن تدفع حساب ما تناولته من أكلات ومشروبات ...



4





يا مالكا قلبي

1969

كلمات : الأمير عبد الله الفيصل

ألحان : محمد الموجي

غناء : عبد الحلیم حافظ

Paroles : Prince Abdallah al-Fayçal

Musique : Mohammad al-Mûgi (cf. page 15)

Chant : Abdel Halim Hafez (cf. page 11)

يا مالكا قلبي يا أسرا حبي
النهر ظمان لشغرك العذب
مل بي له مل بي يا مالكا قلبي

Andalibi

يا مالكا قلبي يا أسرا حبي
النهر ظمان لشغرك العذب
مل بي له مل بي يا مالكا قلبي
السير الدرب في ظلمة السير ابن بي قل (ك) كوله
قصير لوتيري والعر بنا بيايه طالت
عد انتهي () عربي بافتنا
رحمته () رحمتي امسى ان اخاف

قل لي إلى أين المسير في ظلمة الدرب العسير
طالت لياليه بنا والعمر لو تدري قصير

يا فاتنًا عمري

هل انتهى أمري؟

أخاف أن أمشي

في غربتي وحدي

في ظلمة الأسر

يا مالكا قلبي

آه من الأيام آه لم تعط من يهوى مناه

ما لي أحس أنني روح غريب في الحياة

يا فاتنًا ...

رحماك من هذا العذاب قلبي من الأشواق ذاب

ليلي ضنى .. صبحي أسي عيشي على الدنيا سراب

يا فاتنًا ...

السر ظلمة في ...

الذهب قلبي مالكا يا

الأيام من آه (2) كونه

من يهواه لم تعط () آه

ما لي 1 2 مناه

أحس في الحياة غريب روح أنتي

العذاب من هذا حباك () حباك (3) كونه

أسي صبحي ضنى قلبي ذاب من الرشواته قلبي

سراب 1 2 سراب الدنيا على عيشي

على الدرب .. مع الطيب صالح (٢)

ملاحح من سيرة ذاتية

Autre passage du livre de Talha Jibril (cf. TextArab n° 47). Tayyeb Saleh raconte son arrivée à Londres...



Tayyeb Saleh au micro de la BBC, à Londres

كان عدد السودانيين آنذاك محدوداً ومعظمهم من المبعوثين للدراسة . وأول مشكلة واجهتني في لندن هي الأكل ، مكثت ستة أشهر أكاد لا أكل . بدا لي أن أكلهم - ومعظمه مسلوق - غريب المذاق ... فقد اعتدت على أكل له طعم ورائحة نفاذة ، وحاسة الشم لدي كانت قوية جداً .

4 سكنت في البداية في غرب لندن في منطقة «كوينزوي»⁽¹⁾ . فقد اعتاد السودانيون السكن في «كوينزوي» ومنطقة «بادنجتون»⁽²⁾ . وهناك اكتشفنا مطعماً هندياً اسمه «مطعم لاهور»⁽³⁾ . ولأن للأكل السوداني مذاقاً حاراً ويستعمل السودانيون كثيراً من البهارات ، فقد راقنا ذلك المطعم . كنا ننتقل إلى «بادنجتون» لنأكل في هذا المطعم ، ثم ما لبثنا أن اعتدنا على أكل الإنجليز ، خاصة شرائح لحم البقر (Roast Beef) . لكن هناك أكلات لم أستسغها حتى اليوم ، مثل خضار يعتبره الإنجليز لذيقاً جداً يسمى Cabbage ، وهو عبارة عن خضار مسلوق ، فقد بدت لي أكلة ماسخة جداً . (...)

(1) Queensway (quartier à l'ouest de Londres)

(2) Paddington (quartier à l'ouest de Londres)

(3) Restaurant de Lahore

1 وصلت إلى لندن في شتاء عام 1953 . عند وصولي لسعني البرد ، وأحسست بزمهرير داخلي ... فاجأني هذا الطقس ، وقد جئت من منطقة حارة ، وهأنذا أصل إلى منطقة باردة جداً . كانت هناك سحابة من دخان أسود فوق سماء لندن ، هذه السحابة نتيجة اختلاط دخان الفحم الحجري مع الضباب وهو ما يطلق عليه الإنجليز كلمة Smog ، ونظراً للاستعمال الكثيف للفحم الحجري في تدفئة المنازل خلال تلك الفترة ، فإن السواد كان يغطي سماء لندن باستمرار .

2 جئت للعمل في هيئة الإذاعة البريطانية (BBC) ولم يكن لدي سابق معرفة بالعمل الإذاعي . (...)

حين لسعني برد لندن ، قلت في نفسي : ترى ما الذي ورطني هذه الورطة ؟ .. كانت بدايتي في لندن قاسية جداً ، لأنني تركت الأهل والأحباب والدور الفسيحة ، والتواصل الاجتماعي ، لأجد نفسي داخل غرفة صغيرة برودتها لا تطاق في بلد غريب بين قوم غريباء !!

وإذا كان لبعض الناس مبرراتهم في الاغتراب والهجرة ، فلم يكن لدي أي حافز لأفعل ذلك . هناك أناس خرجوا من السودان لأنه لم تعجبهم بيئتهم ، أو لأنهم يريدون جمع الفلوس ... أو من أجل الدراسة . وبالنسبة لي لم يكن هناك أي شيء من هذا . اللهم إلا الدراسة .. ربما .

3 كانت لندن آنذاك قريبة عهد بالحرب العالمية الثانية ، آثار الدمار والحرب لا تزال موجودة . ونظام التمييز لا يزال معمولاً به . والإنجليز كانوا إنجليزاً لأن وجود الغرباء كان محدوداً . ولم تكن هناك نظرة عدوانية أو عنصرية تجاه الأجانب ، وهو الشعور الذي بدأ يبرز لاحقاً بسبب التنافس على سوق العمل بين الإنجليز والمهاجرين الجدد . ولم يكن التعرف على الإنجليز أو الاندماج في مجتمعهم أمراً سهلاً .

Lecture autonome en arabe

Cette fois il faut être patient pour comprendre le texte : aucune aide en français n'est proposée. En revanche des notes en arabe pourraient éclairer certains points ou compléter le texte. Mais c'est surtout le sujet même de celui-ci qui est la plus grande aide : il s'agit d'un thème bien connu de tous qui, une fois identifié après un premier survol, pourrait faire l'objet de quelques lectures dans les encyclopédies et dictionnaires français. Après, il ne sera question que de reconnaissance et de repérage. Bon courage !

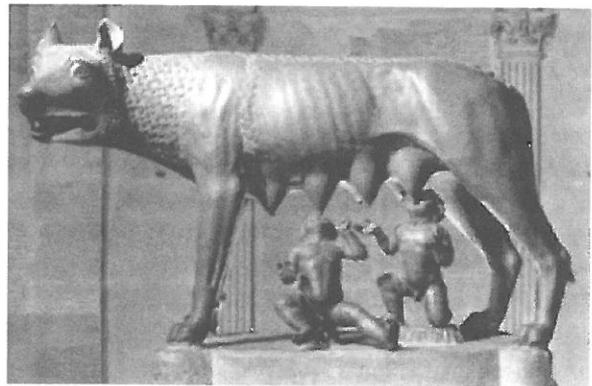
لوحة للرسم الفرنسي
« دافيد » عن المعركة
بين الرومان وأهل
سابينا. تظهر النساء
وهن بنات أهل سابينا
وزوجات الرومان بين
الجيشين في محاولة
لإيقاف القتال
(متحف اللوفر -
سنة ١٧٩٩)



أخيراً انتصر الأخوان على الملك وقتلاه
ثم قرّرا بناء مدينة جديدة . وهنا اختلف
الأخوان وأراد كل واحد أن يكون هو الملك .
فطلبوا من الآلهة أن تختار أحدهما . فاختارت
الآلهة رومولس فغضب ريمس وثار على
أخيه . فقتله رومولس ، ثم بنى المدينة وفتح
أبوابها لجنوده (٨) . ولكن لم يكن في المدينة
عدد كاف من النساء . فاختطف رومولس
ورجاله نساء سابينا (٩) . وبعد ثلاث سنوات
هجم جيش سابينا على روما لكن الشعبين
تصالحا بفضل النساء وصارا شعباً واحداً .

صار ريمس ورومولس شائين قويين
وعندما بلغا الثامنة عشرة من العمر علما
بأصلهما . فقرّرا محاربة الملك الشرير
أموليس وإعادة جدتهما نوميتور إلى
العرش .

قطعة من البرونز
(حوالي ٥٥٠ ق م)
متحف الكابيتول
(روما)



- (١) هو الابن الثاني لأحد أحفاد أسكون الإغريقي ابن إينه الهارب من مدينة طروادة .
- (٢) هو أخو أموليس .
- (٣) اسمها ريا سلفيا .
- (٤) هي إلهة اعذار تحرس البيوت وراحتها تحرس النار التي تضيء المدينة .
- (٥) هو إله الحرب والربيع والشباب عند الرومان .
- (٦) أحد الجبال السبعة التي تحيط بالعاصمة روما .
- (٧) كان هذا الراعي رئيس الرعاة في قصر الملك أموليس .
- (٨) كان جنود رومولس من الرعاة والحداين والعطارين وغيرهم من أهل الأسواق إضافة إلى الكثير من اللصوص والمسؤولين .
- (٩) كان شعب سابينا يعيش قرب موقع المدينة الجديدة . فاحتال رومولس بأن دعا أهل سابينا لحضور حفلة ألعاب ثم ربّ اختطاف

ريمس ورومولس

تقول الأسطورة .

« كان يا ما كان في قديم الزمان في
مدينة لاسيوم الإيطالية ملك شرير اسمه
أموليس (١) انتزع العرش من أخيه الملك
الشرعي نوميتور (٢) وقتل ابنه وحرّم
ابنته (٣) من الزواج بأن جعلها راهبة لمعبد
الإلهة فستا (٤) .

وفي يوم من الأيام رآها الإله مارس (٥)
فأحبّها وأحبّته . وولدت ابنة نوميتور توأمين
سمّتهما ريمس ورومولس .

وعندما سمع الملك الشرير أموليس
بذلك أمر حرسه برمي الطفلين في نهر
التيبر . فرآهما الإله مارس فقاد الطفلين إلى
شاطئ جبل بلاتينو (٦) . وهنا جاءت ذئبة
ورضعتهما . ثم جاء الراعي فوسطولوس (٧)
وأخذهما إلى داره وربّاهما مع أطفاله .

الهنجد في اللغة والأعلام :

« رومولس : مؤسس روما الأسطوري وأول ملوكها
٧٥٣ - ٧١٥ ق م . غذّته ذئبة بحليبها وهو طفل مع أخيه
التوأم ريمس واحتضنه أحد الرعاة ونشأ بطلاً . استعان
بصعاليك القوم في القبض على زمام الأمر » .

Abdel Halim Hafez

عبد الحليم حافظ

1929-1977

20^{ème} anniversaire

C'est le 30 mars 1977, à l'âge de 48 ans que mourait Abdel Halim Hafez, à l'hôpital "King's College" de Londres, des suites de la maladie qu'il avait contractée dès sa jeunesse, la bilharziose (maladie provoquée par des vers vivant en parasites dans l'appareil circulatoire, fréquente en Egypte car transmise par les eaux du Nil). Ce 20^{ème} anniversaire de sa mort est l'occasion de célébrer celui dont la voix a bercé, et berce encore, toute une partie du monde arabe.

Sa vie en quelques lignes

Abdel Halim Chabâna est né le 2 juin 1929, dans un petit village au nord-est du Caire (Al-Hilwat). Sa mère meurt à sa naissance, et son père 5 ans plus tard, laissant ses deux frères, sa sœur et lui-même orphelins. Dès l'âge de 11 ans, les premiers symptômes de la bilharziose apparaissent.

En 1945, il entre avec son frère Ismâ'il à l'Institut Arabe de Musique du Caire, et il y étudiera le hautbois. Il en sort en 1948 muni de son diplôme, dans la même promotion que certains de ses futurs compositeurs et déjà amis (Kamâl al-Tawîl et 'Ali Ismâ'il). En 1949, il intègre l'Orchestre Symphonique de la Radio et commence à chanter dans les fêtes.

Sa première apparition sur une vraie scène (en 1952, à Alexandrie) se soldera par un échec cuisant, qu'il saura dépasser l'année suivante au Caire (cf. p. 2).

Ce sera le début d'une carrière musicale nationale et internationale qui se prolongera au-delà de sa mort. Car Abdel Halim est bien plus qu'une "star" égyptienne. Il fait partie de ces quelques grandes vedettes arabes dont la popularité a conquis l'ensemble des pays du Machreq et du Maghreb, et même au-delà (comme Umm Kulthûm, Muhammad Abdel Wahhâb, Farîd al-Atrache, Fayrouz, etc...). Il laisse en héritage quelques 260 chansons et 16 films (longs métrages) réalisés par des auteurs prestigieux (Henri Barakât, Salâh Abû Sayf,...) dans lesquels il jouait l'un des

rôles principaux : le dernier, en 1969, (أبي فوق الشجرة) resta plus d'un an à l'affiche en Egypte et connut un grand succès populaire.



Flashes sur sa carrière

• La carrière d'Abdel Halim a commencé avec le coup d'Etat des Officiers Libres (cf. p. 2), ce qui explique en partie les relations d'affection qu'il eut avec le Président Nasser, qu'il appelait "papa". Non seulement, il participait souvent aux galas officiels célébrant le régime en place, mais aussi il interpréta de nombreuses chansons patriotiques qui permettent d'avoir un aperçu rapide des principaux événements de l'histoire politique et sociale de l'Egypte de son époque (lutttes anticolonialistes, tentatives d'union panarabe, nationalisation du Canal de Suez, guerres avec Israël, construction du barrage d'Assouan, etc...).

• Abdel Halim eut des relations fructueuses avec Muhammad Abdel Wahhâb : non seulement celui-ci lui composa plusieurs chansons (cf. p. 12), mais il produisit aussi son troisième film et ils s'associèrent pour monter la société de production discographique صوت الفن (en 1961). Par contre, ses relations furent plus tendues avec Umm Kulthûm.

• Abdel Halim n'était qu'un interprète. Pour ses chansons, il savait faire appel aux plus grands compositeurs musicaux

(cf. les chansons choisies) et auteurs de son époque. Il savait aussi s'inspirer du patrimoine musical populaire. Ses chansons ont pris peu à peu de l'ampleur, pour finir (comme Umm Kulthûm) par occuper les deux faces d'un 33 tours.

• Abdel Halim ne s'est jamais marié.

Il s'en explique dans ses mémoires en s'assimilant au jeune homme de la chanson قارئة الفنجان (cf. p. 16).

• Dans son élocution, Abdel Halim accentue souvent la tendance naturelle qu'ont de nombreux Egyptiens à prononcer les lettres ظ و ذ comme s'il s'agissait de la lettre ز.

• Abdel Halim a contribué au renouveau de la chanson égyptienne et arabe par le style musical adopté, la façon d'interpréter sur scène et de se faire accompagner par un orchestre nombreux, dans lequel les instruments de musique "occidentaux" (guitare électrique, orgue électronique, etc...) ont fait leur apparition. De nombreux chanteurs contemporains, tant égyptiens qu'originaires d'autres pays arabes lui doivent beaucoup.

Discographie

A l'occasion du 20^{ème} anniversaire de sa mort, la maison EMI Arabia ressort la plupart des chansons d'Abdel Halim en CD (production originale de "Soutelphan"). On les trouve (ou on peut les commander facilement) chez les bons disquaires... à moins d'avoir recours aux cassettes disponibles dans de nombreuses boutiques spécialisées. De même, on peut trouver dans ces mêmes lieux certaines vidéocassettes de ses films.

Ces "6 pages sur..." proposent un choix (arbitraire) de chansons interprétées par Abdel Halim, que l'on pourra compléter avec celle de la page 6 et les trois autres déjà publiées dans TextArab (numéros 1, 17 et 27). Ce choix a été dicté tant par les goûts du concepteur de ce dossier que par la nécessité de présenter des œuvres "incontournables" du "Rossignol brun" (العندليب الأسمر).

أهواك

كلمات : حسين السيّد - ألحان : محمد عبد الوهاب
من فيلم «بنات اليوم» - 1957

أهواك
وانسى روحي ويّاك
لو تنساني
وانسّاك
واشتاق لعذابى معاك
أرجع ثانى
بلقّاك
ورضاها يبقى رضاك
طول حرمانى
والاقيق
وعنيّ تجي في عنيك
وانت تدارى
واراعيك
وابعب روحي تصحّيك
جرّب نارى

منير مراد

Né en 1924, ce frère de la célèbre chanteuse égyptienne Layla Mourad ne composa pour Abdel Halim que des chansons de ses films. La plus célèbre est *بحلم بيك*.

عبد الحليم حافظ



كلمات : مرسي جميل عزيز - ألحان : منير مراد - 1958 (من فيلم «حكاية حب»)

وبأشواقى مستنّيك
يبقى كفاية عليّ
أحلّم بيك
يا اللّي ملّيت أيّامى هنا
من أوّل ما عرفت أحبّ
أوّل حبّ وآخر حبّ
وانت النور للعين والقلب
...
قبل الحبّ ما كانش يطولها
إنك جنبى ليالى بطولها
يا حبيب قلبى
يا حبيب قلبى
...
قدّ ما عمري يطول
ح استنّاك على طول
ليلى نهاري بقول
عالشوق اللّي انا فيه
وتجرّب ليالىيه
...

محمد عبد الوهاب



Abdel Halim rencontra pour la première fois en 1952 ce maître incontesté de la musique arabe (né en 1902), alors membre du jury de la radio égyptienne. Mais leur collaboration ne prit forme qu'en 1955, après le succès des deux premiers films du jeune chanteur. Abdel Wahhâb (sur la photo ci-contre, avec Abdel Halim) décida de produire son

troisième long métrage *ليالى وأيام* et lui composa cinq chansons (dont *توبة*). Il devint alors son associé dans la société *الفنّ صوت* qui produisait des disques. D'autres films produits par Abdel Wahhâb suivirent : *بنات اليوم* en 1955 pour lequel il lui composa cinq autres chansons (dont *أهواك* et *يا خطايا*, en 1962 (avec la chanson *أدرى*, cf. *TextArab ex Vocabare n° 1*) et *يا خلى القلب* (avec *أبي فوق الشجرة*)).

Parmi les autres chansons composées par Abdel Wahhâb pour Abdel Halim : *نبتدى منين الحكاية*, *فاتت جنبنا*, *الجيل الصاعد*, *الوطن الأكبر*, *صوت الجماهير*, ...

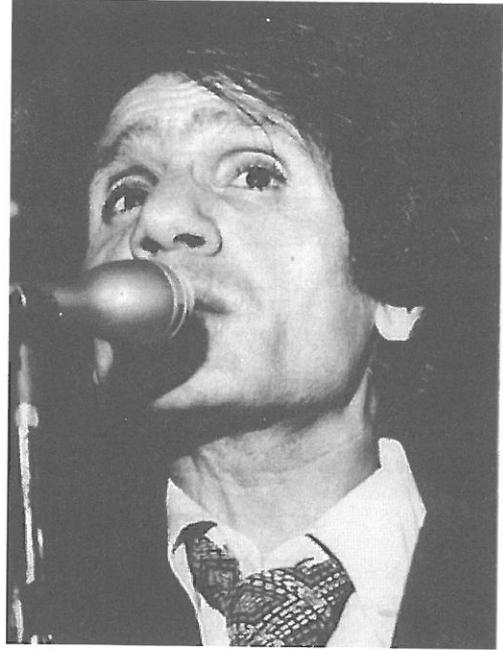
بحلم بيك

بحلم بيك أنا بحلم بيك
وان ما سألتش فيّ
عشت ليالى هنيّة
بحلم بيك يا حبيبي أنا
بحلم بيك عارف من امتى
بحلم بيك وبحبّك وانت
وانت حياتى وابتساماتى
وان ما سألتش فيّ...
بحلم بالجنّة اللّي خيالى
بحلم بيك وبيتهياً لي
وافضل أحبّك واحكي لك
وبأجمل اسم أنادى لك
وان ما سألتش فيّ...
قدّ ما عمري يطول يا حبيبي
ح استنّاك على طول يا حبيبي
ليلى نهاري بقول يا حبيبي
يا اللّي ما حدّش قال لك
بكورة الشوق يوصلك
وان ما سألتش فيّ...

سمراء

كلمات : الأمير عبد الله الفيصل - ألحان : كمال الطويل - 1957

سمراء يا حلم الطفولة يا منية النفس العليلة
كيف الوصول إلى حماك وليس لي في الأمر حيلة
وسيلتي قلباً به مثـ سواك إن عزت وسيلة
فلترحمي خفقانه لك وأسمعي ترتيله
قلب رعاك وما ارتضى في حبه أبداً بديلاً
أسعدته زمناً وروى وصلك الشافي غليله
في ليلة نسج الغرام طيوفها بيد نحيلة
فلترحمي خفقانه لك واسمعي ترتيله
سمراء يا أمل الفؤاد وحلمه منذ الطفولة



Dialecte

Traduction p. IV

.. راح .. راح

كلمات : مرسي جميل عزيز - ألحان : كمال الطويل - 1959 (من فيلم « البنات والصيف »)

.. راح .. راح .. راح

خذ قلبي وراح خذ أملي وراح
خذ نور أحلامي خذ من أيامي

.. راح .. راح .. راح

كل الأفراح كل قصدي اللي كان حبيبي
وكل حاجة في الدنيا حبه حبيبي أيام ما كان حبيبي
وانام أحبه واقوم أحبه ما كانش يفرحني إلا فرحه
وهو شاغل كل خيالي وياما ياما سهرت ليالي
خلو الفراق ما خطرش ف بالي والحب والأحلام الحلوة
خذ أملي وراح واهو فاتني وراح
خذ من أيامي خذ نور أحلامي

.. راح .. راح .. راح

من دمعة ندم من صرخة جريح
من قلب انظلم بعتب عليك يا زمان
وخذتني للحب جرحتني في القلب
واقول ده قلبي خلاص ارتاح
بقول يا ليل أنا كان لي حبيب
خذ قلبي وراح خذ من أيامي
خذ نور أحلامي

.. راح .. راح .. راح

كمال الطويل



Né en 1923, il rencontre Abdel Halim en 1947 au Haut Institut de Musique Arabe du Caire : ils devinrent de fidèles amis.

La première chanson qu'il fit pour Abdel Halim en 1954 fut لقاء . On lui doit plusieurs chansons patriotiques, dont la dernière qu'il fit en 1974 pour Abdel Halim : صباح الخير ياسينا (cf. aussi : مطالب شعب, السد العالي : بلدي , ...).
يا أهلا بالمعارك , بلدي ,

Parmi les autres chansons qu'il a composées pour Abdel Halim :

.. راح .. راح , سمراء ,
أسمر يا أسمراني , حبيب حياتي ,
على قد الشوق ,
في يوم .. في شهر .. في سنة
(cf. TextArab n° 27),...

A noter qu'il composa aussi certaines chansons pour Umm Kulthûm, parmi lesquelles qui fut l'hymne national égyptien de 1958 à 1977.

جانا الهوى

كلمات : محمد حمزة - ألحان : بليغ حمدي - 1969 (من فيلم «أبي فوق الشجرة»)

جانا الهوى جانا ورمش الأسمراني
 ورمانا الهوى ونعسنا ده حبيبي شغل بالي
 ياراميني بسحر عنيك الاتنين على جرح جديد
 والأع الفرح موديني أنابسأل ليه
 واحترار كده ليه بكرة الأيام حتوريني
 خلينا كده على طول ماشين عدينا يا شوق عدينا
 على بر الهوى رسينا ده انا عمري معاك
 وهواي هواك عدينا يا شوق عدينا
 زوق يا نسيم خطاونا ويا نجوم السما ضمينا
 وخذينا بعيد وحدينا خلينا كده على طول ماشين
 طوحنا يا هوى طوحنا وأمانة ما يوم يا هوى تجرحنا
 وتقربنا ما تبعدنا وتفرحنا بحبايبنا
 وإن خذنا الشوق ريحنا خلينا كده على طول ماشين



Abdel Halim avec l'actrice Nadia Lutfi dans le film أبي فوق الشجرة

Dialecte

Traduction p. V

سواح

كلمات : محمد حمزة - ألحان : بليغ حمدي - 1966

بليغ حمدي

Né en 1932, il délaisse des études de droit pour se consacrer à la musique. Peu doué pour le chant, il se met à composer en s'inspirant du patrimoine arabe populaire. Ce fut aussi l'un des premiers à introduire l'orgue électrique et la guitare dans ses orchestrations.

La première chanson qu'il fit pour Abdel Halim en 1957 fut تخونوه pour le film الوسادة الخالية. On lui doit d'autres chansons de films, comme celles de الشجرة. C'est lui qui composa en 1975 la dernière chanson de Abdel Halim, dont un enregistrement non achevé est commercialisé (حبيبتي من تكون).

Parmi les autres chansons qu'il a composées pour Abdel Halim :

زي الهوى, جانا الهوى, سواح, أي دمعة حزن لا, موعود, ... حاول تفتكرني

A noter qu'il composa aussi certaines chansons pour Umm Kulthûm.

سواح وماشي في البلاد سواح
 مشوار بعيد وانا فيه غريب
 وان لاقاكم حبيبي سلمو لي عليه
 سواح وانا ماشي ليالي سواح
 م الفرقة يا غالي سواح
 وسنين وانا ذاب شوق وحنين
 وان لاقاكم حبيبي ...

يا عيوني! إيه جرى لك؟ فين انت وبتعمل إيه؟

يا ظنوني ما تسيبوني .. مش ناقص أنا حيرة عليه

لانا عارف أرتاح
 وسنين وانا ذاب شوق وحنين
 وان لاقاكم حبيبي ...

رسييني عاللي غايب

سكة الحبايب

يا شاهد علي

واللي قاسيته ف ليالي

عايز أعرف بس طريقه منين

يا قمر يا ناسيني

نور لي ورييني

وصيتك وصية

تحكي له ع اللي بي

وسنين وانا ذاب شوق وحنين

وان لاقاكم حبيبي ...

قارئة الفنجان

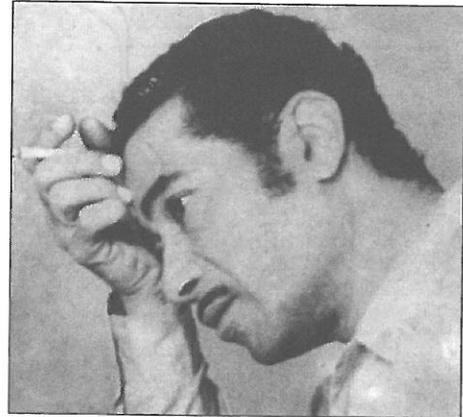
كلمات : نزار قبّاني - ألحان : محمد الموجي - 1976

1 جلستُ والخوف بعينيها
قالت : يا ولدي لا تحزن
يا ولدي قد مات شهيداً
فالحبّ عليك هو المكتوب
من مات فداءً للمحبوب
بصرتُ ونجّمتُ كثيراً .. لكنّي لم أقرأ أبداً فنجاناً يشبه فنجانك
بصرتُ ونجّمتُ كثيراً .. لكنّي لم أعرف أبداً أحزاناً تشبه أحزانك
مقدورك أن تمضي أبداً في بحر الحبّ بغير قلع
وتكون حياتك طول العمر كتاب الدموع
مقدورك أن تبقى مسجوناً بين الماء وبين النار
فبرغم جميع حرائقه ..
وبرغم جميع سوابقه ..
وبرغم الحزن الساكن فينا ليل نهار
وبرغم الريح .. وبرغم الجوّ الماطر والإعصار
فالحبّ سيبقى يا ولدي أحلى الأقدار

2 بحياتك يا ولدي امرأةٌ عيناها سبحان المعبود
فمُها مرسوم كالعنقود ، ضحكُها أنغام وورود
والشعر الفجريّ المجنون يسافر في كلّ الدنيا
قد تغدو امرأةٌ يا ولدي يهواها القلب هي الدنيا
لكنّ سماءك ممطرة وطريقك مسدود .. مسدود
فحبيبة قلبك يا ولدي نائمةٌ في قصر مرصود
من يدخل حجرتها ..
من يطلب يدها ..
من يدنو من سور حديقتها ..
من حاول فكّ ضفائرها ..
يا ولدي مفقود .. مفقود .. مفقود
يا ولدي .. يا ولدي

3 ستفتش عنها يا ولدي في كلّ مكان
وستسأل عنها موج البحر وتسال فيروز الشيطان
وتجوب بحاراً وبحاراً ..
وتفيض دموعك أنهاراً ..
وسيكبر حزنك حتّى يصبح أشجاراً ..
وسترجع يوماً يا ولدي مهزوماً مكسور الوجدان
وستعرف بعد رحيل العمر بأنك كنت تطارد خيط دخان
فحبيبة قلبك يا ولدي
ليس لها أرض أو وطن أو عنوان
ما أصعب أن تهوى امرأةً
يا ولدي ليس لها عنوان
يا ولدي .. يا ولدي

محمد الموجي



L'un des compositeurs les plus marquants pour Abdel Halim, puisque deux de ses œuvres encadrent sa carrière : صافيني مرّة ، chanson qui l'a lancé en 1953 (cf. p. 1) et قارئة الفنجان , son dernier succès (1976).

Né en 1923, après avoir exercé peu de temps la profession d'ingénieur agricole, il s'oriente vers la musique et le chant, tout en jouant dans certains films. Peu à peu, il se consacre à la composition musicale, et sa rencontre avec Abdel Halim dans les années cinquante à la radio du Caire marque le début d'un long et fructueux travail en commun et d'une amitié durable.

Parmi les principales chansons composées pour Abdel Halim : مغرور , مشغول , خلّيك معايا , صافيني مرّة , رسالة من تحت الماء , حبيبها (cf. TextArab n° 17), قارئة الفنجان (cf. page 6) et يا مالكا قلبي

Cf. commentaire de cette chanson page 16

قارئة الفنجان, Nizar Qabbani et Abdel Halim,

Dans ses mémoires, Abdel Halim s'exprime sur ce poème de Nizar Qabbani : pour lui, ce texte décrit sa propre vie, lui qui ne s'est jamais marié, malgré deux tentatives qui se sont soldées par des échecs. N'est-ce pas lui le jeune homme "perdu" décrit par le grand poète ?

Littéral
Lexique p. VI

1 بدأت أستعدّ لتقديم «قارئة

الفنجان» ..

إنها ليست مجرد أغنية عابرة في حياتي ، بل تكاد تكون أقرب الأغاني التي قدّمتها إلى قلبي .. لأنها بصراحة ارتبطت في قلبي ووجداني بقصة الحب التي أعيشها بكل أحاسيسي في الفترة الأخيرة . لقد ولد هذا الحب وعاش مع «قارئة الفنجان» . إن كل هذا الحزن الذي يفيض من كلمات هذه القصيدة الرائعة التي كتبها الشاعر الكبير نزار قبّاني لم يكن إلا تعبيراً عن قصة حبي التي لا تزال سراً خاصاً في قلبي وحياتي لا يعرفه أحد . وحتى أقرب المقرّبين لي لا يعرفون حتى الآن اسم أو صورة هذه الإنسانة التي أعيش معها قصة حبي الجديدة . لقد عشت الحب الحقيقي مرتين في حياتي .

2 المرّة الأولى ، كانت تجربتي مع الإنسانة

التي ماتت ونحن نستعدّ للزواج .. قتلتها الجرثومة الخبيثة وقتلت معها كل أحلام الاستقرار .

أمّا المرّة الثانية فالتّي أعيشها هذه الأيام وأجد كل معانيها في «قارئة الفنجان» . (..)

هل سيكون الزواج هو النهاية السعيدة ؟ (..)

في آخر مرّة سألت الطبيب : أنا أفكر في الزواج الآن . ما رأيك ؟

وقال الطبيب : أنت سليم .. لكن لا تقدم على الزواج الآن .

قلت : ليه ؟

قال : الزواج لن يؤثر عليك من الناحية العضويّة الجسمانيّة لكنّه يؤثر عليك من الناحية النفسيّة .. خلال العامين القادمين ، لا أنصحك بالزواج حرصاً على راحتك النفسيّة . (..)

3 لماذا لا أتزوج ؟ (..)

كان موت حبيبتي المفاجئ ضربة مباغته قضت على أحلام الحبّ الأوّل .. رحلت وأنا أعدّها البيت الذي سنتزوج فيه .. والآن ، هل ستتكرّر نفس التجربة ؟ حبيّ الجديد أريد أن أتوجّه بالزواج لكنّ الطبيب لا يسمح .. يحذّرني من الزواج خلال العامين القادمين ! (..)

ما هي القوى الغامضة المجهولة التي تتدخل لتجعل حبنا مستحيلاً ؟ نفس الحبّ المستحيل الذي تتحدّث عنه «قارئة الفنجان» ، الحبّ الذي تحاصره الأخطار ، الغارق في أعماق المجهول ، الحبّ المستحيل الذي يفقد المحبّ حياته من أجله .. «بحياتك يا ولدي امرأة عينها سبحان المعبود»

نعم ! هي ، يا قارئة الفنجان ، هي التي أحبّها الآن : عينها فعلاً ساحرة ، سبحان المعبود .. لكن ، لماذا أرى طريقي هكذا مسدود .. مسدود ؟

Plus tard, Abdel Halim reçoit un coup de téléphone de Nizar Qabbani...

4 قلت (للشاعر نزار قبّاني) :

- لكنّ المشكلة أنّ أناساً كثيرين يفسّرون الأغنية تفسيرات مختلفة .. ولم يستقروا أبداً على تفسير واحد .

وضحك نزار قبّاني وهو يقول :

- اسمع ، يا عبد الحليم .. كل إنسان يفسّر «قارئة الفنجان» كما يحسّها .. فقد يتخيّل أنّ في حياته إنسانة مستحيلة صعبة المنال قد لا يجدها أو يصل إليها أبداً .. وقد يفسّرها شخص آخر على أنّها «الحرّة» التي يبحث عنها الإنسان في كل مكان وزمان . والحرّة أيضاً صعبة المنال وطريقها دائماً مليء بالأشواك والدماء والسدود .. وقد يفسّرها شخص ثالث على أنّها

«الدنيا» نفسها .. هذه الحياة التي تزداد غموضاً كلما عشناها .. إنّنا نشعر أحياناً بالعجز عن فهمها .. إنّها لغز مستحيل الفهم والتفسير .. فلنترك كل إنسان يفسّر الأغنية والقصيدة كما يحسّها هو .. (..)



الشاعر نزار قبّاني

5 أنا نفسي وجدت فيها حبيّ المستحيل .. رأيت حبيبتي في سطورها ومعانيها .. حبيبتي التي أهيّم بها حباً ولا أقدر على أن أكون زوجاً لها ..

لعبة القدر الأزليّة .. وغموض الدنيا .. ولغز الحياة .. والمستحيل الصعب .. وحيرة الإنسان في مواجهة ذلك كلّ .. ولم يعترض نزار قبّاني على تبديل بعض الكلمات بكلمات أخرى أكثر سهولة ووضوحاً .. وكنت واثقاً أنّ الموجي سيقدّم لحناً كبيراً لا يقلّ عن مستوى «رسالة من تحت الماء» ..

شيء غريب يشدّني بعنف إلى «قارئة الفنجان» .. هذه هي حياتي مائة في المائة في كلّ كلماتها ومعانيها .. كنت أنتظر بلهفة اليوم الذي سأقف فيه لأقدم للناس «قارئة الفنجان» لأول مرّة ...

عن مذكّرات عبد الحلّيم حافظ
كما يرويها بصوته - لإيريس نظمي
مكتبة الجماهير

Vient de Paraître



• Michel Balard, dir., **Autour de la première croisade**. Actes du colloque de la Society for the study of the Crusades and the Latin East (Clermont-Ferrand, 22-25 juin 1996). *Publications de la Sorbonne**, série Byzantina Sorbonensia 14, 1996, 653 p. 250 FF. ISBN : 2-85944-308-8.

* 1 rue Victor Cousin, 75231 Paris cedex 05

Les croisades constituent sans aucun doute un événement important dans l'histoire du Proche Orient médiéval, par ses implications sociales, économiques, religieuses, par les recompositions politiques qu'elles introduisent dans la région. Elles sont aussi un tournant dans les relations entre l'Europe chrétienne, le monde arabe et l'islam. L'appel du pape Urbain II à Clermont le 25 novembre 1095 est donc un de ces moments de l'histoire qui ont bouleversé profondément le cours des choses, aussi bien en Orient qu'en Occident. Le colloque tenu à Clermont-Ferrand en juin 1995 s'était donc donné pour objectif non pas de célébrer cet événement, mais de réfléchir sur ce mouvement complexe qui a poussé des populations nombreuses hors de chez elles, dans un élan à la fois guerrier et religieux.

Il ne s'agit pas ici de résumer cet ouvrage, ni même de citer les quelques 48 communications qu'il contient, mais simplement de montrer les grands thèmes qu'il aborde. Les interventions dépassent largement le cadre de l'appel de Clermont et de la première croisade, pour embrasser toutes les questions relatives aux croisades du Moyen Âge. On ne trouvera donc pas ici une synthèse de cette histoire, mais des regards croisés, par des chercheurs venus aussi bien d'"Occident" que d'"Orient", sur un phénomène qui embrasse toutes les branches de la connaissance historique.

Les sources tout d'abord font l'objet d'un éclairage nouveau, qui intègre aussi bien l'apport des textes que celui de l'archéologie (constructions militaires, portuaires, mais aussi villages francs) ou de l'histoire de l'art (en Orient, mais aussi les répercussions sur l'art occidental). Les origines de la croisade sont étudiées à travers en particulier les problèmes de prédication, la dévotion vis-à-vis de la Terre Sainte et les pèlerinages, mais aussi les aspects plus politiques du mouvement. Les questions militaires amènent à s'interroger sur certains épisodes, mais surtout à la manière de faire la guerre (tactiques, échanges de prisonniers, voire rôle des pigeons voyageurs), ou encore au développement des ordres militaires. Enfin plusieurs communications s'intéressent aux relations avec l'autre : découverte de l'altérité (musulmans mais aussi chrétiens d'Orient), et développement de l'idéologie de guerre sainte et de Jihâd, ainsi que les efforts de propagande qui l'accompagnent de part et d'autre.

On trouvera donc dans ces actes une confirmation de la complexité du phénomène des croisades et de l'étendue de ses implications historiques, tant en Occident qu'en Orient.

Dominique Valérian

• Mohamed Choukri, **Paul Bowles ou le reclus de Tanger**, traduit de l'arabe par Mohamed El-Ghoulabzouri. Ed. *Quai Voltaire*, 1997, 180 p. 110 FF. ISBN : 2-9125-1701-X.

C'est un portrait équivoque que dresse Mohamed Choukri de l'écrivain américain Paul Bowles, installé à Tanger depuis les années 1940. Loin de tout hommage académique, Choukri s'attache à dépeindre par petites touches, quelque peu décousues, ce qu'il connaît de l'auteur d'*Un thé au Sahara* : son enfance difficile, son désintérêt pour le sexe, son goût pour la musique marocaine, mais aussi son avarice, sa peur de la mort, son mépris pour les Arabes : "*Paul Bowles aime le Maroc plutôt que les Marocains*".

Choukri décrit les relations de Bowles avec les écrivains de la Beat Generation, et évoque les visites à Tanger de William Burroughs, Jack Kerouac, Allen Ginsberg ou Peter Orlovski. Il dénonce la vision faussée que ces écrivains avaient de la ville, tout comme la nostalgie de Paul Bowles pour un Tanger rêvé d'avant guerre, celui de la vie facile et idyllique dévaluée aux riches Européens, celui de "*Mille et une nuits*" nées de l'imagination d'Occidentaux aveugles à la misère et la difficulté à vivre : "*Rien ne me paraît plus absurde que cette nostalgie débridée de Tanger d'autrefois*", nous prévient d'emblée Choukri.

L'auteur marocain règle au passage quelques comptes avec Bowles, qui fut le traducteur anglais de son autobiographie *Le pain nu*, mais aussi avec son éditeur Peter Owen, qui verse tous les droits d'auteurs à Bowles en déclarant qu'il ne doit rien à Choukri, qui n'est "*qu'un analphabète*". Il évoque longuement la femme de Bowles, Jane, morte en 1973 après une longue maladie, rongée par son désir d'écrire et son incapacité de le réaliser, détournée de ses aspirations littéraires par son affection pour les humains. Paul Bowles, lui, apparaît, vieilli et malade, comme un reclus non seulement de Tanger, mais du monde ; il n'habite par Tanger, nous précise Choukri, mais la chambre d'un appartement qui se trouve à Tanger. Ce décalage constant entre un Tanger rêvé, imaginaire, et le Tanger vécu par ses vrais habitants se trouve au cœur du récit de Mohamed Choukri.

Vanessa Van Renterghem

• C. Saint-Blacat, **L'islam de la diaspora**. *Bayard Editions* *. Paris 1997. 196 p. 130 FF. Première édition : *L'islam della diaspora, Edizione Lavoro*. Rome 1995.

* 3 rue Bayard, 75393 Paris cedex 8.

Cet ouvrage pose le problème de la rencontre entre différentes cultures à l'occasion de l'immigration de musulmans en Europe. L'utilisation du terme diaspora signifie qu'il y a "*une rupture partielle avec la culture d'origine, le maintien de certains liens avec elle, mais aussi la recomposition de ceux-ci dans les sociétés d'immigration*" (p. 16), même si ce processus est à peine amorcé en ce qui

concerne les immigrés musulmans en Europe. A quelles conditions les sociétés européennes sont-elles prêtes à intégrer les musulmans, à leur accorder une place dans la vie sociale et politique ? Il faut que s'établisse un consensus que l'auteur nomme la "*citoyenneté minimale*". Les musulmans de la diaspora procèdent à des aménagements, des réinterprétations de l'islam sous l'effet de la norme sociale européenne ; ainsi, un islam nouveau s'élabore. Les principaux acteurs de cette mutation sont les associations de quartier, les femmes musulmanes et, plus récemment, les enfants de la deuxième génération.

Les parties 2 et 3 sont cependant difficiles d'accès parce que trop théoriques et sans exemples. L'ouvrage aurait peut-être gagné à un exposé plus simple de la définition de "*conflit de norme*" comme de la "*citoyenneté minimale*". Il reste que l'auteur ne semble pas bien connaître l'islam des "pays d'origine". Elle en affirme la diversité (un immigré pakistanais n'a pas la même culture qu'un Algérien) mais en même temps elle étend sans critique des aspects sociaux explicitement méditerranéens à l'ensemble de "l'islam".

Cyrille Jalabert

• François Déroche et Francis Richard, dir., **Scribes et manuscrits du Moyen-Orient**. Ed. *Bibliothèque Nationale de France* *. Paris 1997. 400 p. 460 FF. ISBN : 2-7177-2013-8.

* 2 rue Vivienne, 75084 Paris cedex 2.

Cet ouvrage regroupe des communications de spécialistes réunis à Paris en 1994 dans un colloque consacré à la paléographie et à la codologie des manuscrits du Moyen-Orient, autrement dit l'étude des écritures, de la composition des textes et de leur transmission, de l'aspect matériel du "livre" et de la manière dont les collections se forment, dans une partie du monde où coexistaient des écritures, des traditions techniques et des langues fort diverses (arabe, hébreu, grec, araméen, syriaque, copte, persan, turc...) dans un contexte d'échanges incessants.

Les études publiées ici, en français ou en anglais (avec une brève introduction dans l'autre langue), réservent aux documents arabes une place de choix :

- la reliure du livre au Yémen à travers deux documents ; l'un est un livre très ancien provenant de la collection découverte par hasard en 1971 à la Grande-Mosquée de San'a' (U. Dreiholz, ang.), l'autre est un texte datant du XIIIe s. sur la technique de la reliure (A. Gacek, ang.).

- les réclames (annonce en bas de page du début de la page suivante) dans les manuscrits arabes antérieurs à 1450. Ces éléments fort utiles à la reconstitution d'un ouvrage à partir de feuillets épars ne sont pas aussi systématiques qu'on pourrait le penser (M-G Guesdon, fr.).

- le جَزء au sens général (partie) et technique (chapitre, cahier, tome...) : exposé qui invite à observer attentivement la composition du livre arabe, son édition, sa circulation afin de mieux saisir la structure du texte dans les manuscrits (G. Humbert, fr.).

- l'enluminure et ses fonctions dans les manuscrits

(Suite page 18)

(Suite de la page 17)

musulmans : décors en pleine-page, décors de section, colophons, signes de division du texte, encadrements, décors de reliure et doublures, miniatures... sont analysés ici à partir d'exemples tirés de textes religieux (le Coran, notamment), scientifiques ou techniques (diagrammes, tables, graphiques en étoile) et littéraires ainsi que des lettres officielles dont l'ornement souligne le prestige de l'auteur (M. I. Waley, ang.).

- le passage de l'écriture de l'araméen à l'arabe : une étude qui prolonge le débat sur l'origine de l'écriture arabe, nabatéenne pour les uns, syriaque ou araméenne pour les autres (F. Broquel-Chatonnet, fr.).

- les colophons dans les manuscrits musulmans et leur évolution à travers 68 exemples (R. Sesen, fr.) et dans la collections de la BN des manuscrits arabes chrétiens, parfois très différents des manuscrits musulmans (G. Troupeau, fr.).

- un recueil de philologie gréco-copto-arabe arrivé en France au XVIIIe s. (A. Sidarus, fr.).

- une analyse de la méthode suivie par Kâtîb Çelebi (auteur de *كشَف الظُّنون*) dans l'établissement de son dictionnaire biographique (inédit - E. Birnbaum, fr.) :

سَلَّمَ الوصول إلى طَبَقَاتِ الفُحول

De nombreuses autres communications sont consacrées à des documents non-arabes : formes et formats de la bible hébraïque en pays d'islam jusqu'en 1200, paléographie arménienne, cartes maritimes turques, manuscrits persans...

D'autres études abordent la circulation des livres et la constitution des bibliothèques à travers des exemples de l'Asie du Sud.

L'ensemble des articles est illustré par de nombreuses reproductions. Ouvrage riche en informations et fort stimulant dans un domaine relativement neuf.

Ghalib Al-Hakkak

• **Jabrâ Ibrâhîm Jabrâ, La Quarantième Pièce, bilingue, trad. fr. de Luc-Willy Deheuvels. Titre arabe : "الغُرْفُ الأخرى" Ed. *Langues & Mondes / L'Asiathèque* *. Paris 1997. 400 p. 140 FF. ISBN : 2-911053-23-0.**

* 6 rue Christine, 75006 Paris.

On ne peut que se réjouir de cette nouvelle publication bilingue présentant en vis-à-vis, en arabe et en français, le texte intégral d'un court roman de l'écrivain palestinien dont l'œuvre embrasse également la poésie et la traduction (Shakespeare et Faulkner). Avant de nous installer dans un décor moderne, le récit, dont la clarté en rend aisée l'analyse, projette le lecteur dans une atmosphère de conte :

تروي إحدى الحكايات القديمة أن أميرًا أحب امرأة من عامة الناس وتزوجها. ولشدّة هيامه بها، خصّص لها قصرًا قديمًا كان قد ورثه عن أبيه، أمسى شديد الاعتزاز به. وقال لها يوم أسكنها القصر، إنّ فيه أربعين غرفة، لها أن تشغل منها تسعًا وثلاثين، عامرة كلّها بالطنافس والرياش والنقائس. أمّا الغرفة الأربعين، فليست لها...

Débarassé de tout artifice stylistique, il met en valeur les questionnements intérieurs du narrateur affronté à des réponses contradictoires et inquiétantes. L'immense culture de l'auteur, disparu en 1995 à Bagdad, sa deuxième patrie, à l'âge de 75 ans, explique les références multiples à la mythologie grecque et la dimension universelle des questions posées.

En plus de la version française, L-W Deheuvels propose une édition du texte arabe partiellement vocalisée assortie de tout un ensemble de notes grammaticales et lexicales à même de rendre très bénéfique à l'étudiant d'arabe l'utilisation de ce livre.

Ghalib Al-Hakkak

• **Biens communs, patrimoines collectifs et gestion communautaire dans les sociétés musulmanes. No 79-80 de la *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée / Edisud* *. Aix-en-Provence 1997. 320 p. 160 FF. ISBN : 2-85744-928-3.**

* La Calade, RN 7, 13009 Aix-en-Provence.

Entre la propriété privée individuelle et le bien public se trouve un certain nombre de catégories de biens. On en connaît surtout *الحبوس* et *الأوقاف*, mais la nécessité de s'adapter à des contextes très variés engendre ici et là des droits d'usage, des coutumes, des lois apportant bien des nuances à la notion de "propriété" :

مَمْلوك / غَيْر مملوك / مُشاع / مُشترَك / مَوَات / حَرِيم / وَقْف حَيْرِي / وَقْف أهلي

Ce ne sont là que quelques exemples des catégories évoquées et expliquées dans cet ouvrage. Ainsi, le système d'irrigation évoluant en *الأندلس* (Espagne musulmane) aux XI-XIIe s. nécessite la mise en propriété commune de nouvelles terres ; de même, l'importance du nombre de biens immobiliers constitués en *وقف* à Alger laisse se développer *المعاوضة* (échange de biens *حبوس* contre propriété privée) afin d'éviter qu'un *وقف* ne devienne *موات* (main morte). A l'époque ottomane une autre forme de *وقف* concernant les biens mobiliers (*مُتقول*) et les valeurs monétaires (*ثَقود*) est sans doute à l'origine du système bancaire ottoman mais aussi des Caisses de Solidarité, ou encore à notre époque, des institutions de placement immobilier.

Plusieurs études portent sur le statut de la terre en Anatolie centrale (fin XVe s.), en Tunisie, au Maroc sous protectorat, dans la société maure. D'autres examinent le recours à la communauté des biens pour le contrôle de l'espace, notamment en Syrie, au Liban et en Asie du Sud.

Ghalib Al-Hakkak

• **Michel Galloux, Finance islamique et pouvoir politique. Le cas de l'Égypte moderne. PUF*, collection *islamique*, 1997. 222 p.**

* 108 bd Saint-Germain, 75006 Paris

Cette recherche sur la finance islamique s'inscrit dans une réflexion plus générale de science politique sur les sociétés

musulmanes contemporaines, touchées par ce qu'on a appelé l'"islamisme politique". Rejetant les modèles importés d'Occident, la contestation s'est accompagnée d'une approche se voulant conforme à l'enseignement coranique des systèmes politiques et économiques. Michel Galloux commence par définir ce concept de "finance islamique" en montrant les modèles et les principes qui en sont le fondement.

S'appuyant ensuite sur des études de cas nombreuses et variées, l'auteur dresse une typologie de ces établissements, publics ou privés, selon leur spécialité financière. Ces analyses lui permettent de montrer la difficulté de la politique de l'Etat face au développement de la finance islamique privée qui lui pose un problème de légitimité et génère une "crise des institutions financières de l'Etat", largement présent dans l'économie égyptienne. Ainsi le développement de la finance islamique s'inscrit "dans le cadre de ces phénomènes de contestation de l'ordre étatique". La réponse de l'Etat se fait par l'intermédiaire d'institutions publiques comme la Banque centrale ou certains ministères (économie, intérieur, waqfs).

En somme, à travers cette question de la finance islamique, ce sont deux conceptions de la modernité qui s'opposent en Égypte depuis le XIXe s., et que Michel Gailloux définit comme d'une part une tendance de "modernisation de l'islam", et d'autre part une volonté d'"islamisation de la modernité".

Ghalib Al-Hakkak

• **Les Cahiers de Tunisie** *, t. XLVIII, n° 169-170, 2e et 3e trimestre 1995, 294-109 p. ISSN : 0008-0012

*Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis, 94 Bd. du 9 Avril 1938, 1007 Tunis, Tunisie. Tel. (1)262 252. Fax. (1)567 551

Le dernier numéro de la revue de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis réunit les actes du VIe congrès international d'histoire et de civilisation du Maghreb, organisé en 1993 par la Société Tunisienne des Historiens Universitaires autour du thème "Guerre et paix dans l'histoire du Maghreb". Réunissant des historiens tunisiens et européens, et couvrant la période allant des Carthaginois à l'époque contemporaine, ce colloque avait permis de réfléchir d'une manière large aux questions diplomatiques, militaires voire économiques liées à la guerre et à la paix dans l'espace maghrébin. La conception de la guerre chez les Carthaginois, chez Ibn Khaldoun ou dans les tribus de Tunisie à l'époque contemporaine, et les idéologies qui la sous-tendent (guerre sainte et djihad, idée nationale, commerce) sont abondamment traitées. Mais une large place est également laissée aux aspects plus proprement diplomatiques (relations avec l'Europe ou l'Égypte au Moyen Age), ainsi qu'à l'organisation militaire (systèmes défensifs et rôle des pagi de vétérans à l'époque romaine, armées d'Ifrâqiya aux XIe - XIIe s., sociétés françaises de tir dans la Tunisie des années vingt), ou encore à certains conflits en particulier (seconde guerre mondiale, bataille de Haydrân entre Zirides et Hilaliens).

Dominique Valérian

A nos abonnés : ce numéro vous est envoyé avec quelque retard du fait de problèmes techniques. Veuillez nous en excuser !

1 - C'était en 1953 : Abdel Halim vedette

qui trébuche	عثر	collègue	زَمِيل ج زُملاء
échec	فَشَل	à peine.. que.. ..	ما كَدْتُ .. حَتَّى ..
large, ample, <i>ici</i> : retentissant	ذَرِيع	éclater de rire	صَحَّحَ - بِالضَّحْكَ
le long de	فِي مُحَاذَاةٍ ..	commentaire	تَعْلِيْق
sentiment	إِحْسَاس ج أَحاسيس	étrange	غَرِيب
sentiments	مَشَاعِر	vouloir dire	قَصَدَ -
réussite	نَجَاح	4	
joie	فَرَح	silencieux	صَامِت
bonheur	سَعَادَة	côté	جِهَة
fèves	فول	provenir	صَدَرَ -
malgré	رَغْم	régner	سَادَ ، يَسُوْدُ
sommet	قِمَة	silence	صَمْت
ivresse	نَشْوَة	faire signe à	أَشَارَ ، يُشِيرُ إِلَى
		chanter	غَنَى ، يُغْنِي
		couplet, strophe	مَقْطَع
		applaudir	صَفَّقَ ، يُصَفِّقُ
		finir de	أَنْتَهَى ، يَنْتَهِي مِنْ
		(nv) exécuter	أَدَاء
		s'arrêter	تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ
		se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ
		situation	مَوْقِف
		catastrophe	كَارِثَة
		s'obscurcir	أَظْلَمَ ، يَظْلَمُ
		poursuivre	أَسْتَمَرَ ، يَسْتَمِرُّ
		être surpris par	فُوجِيَ ، يُفَاجَأُ بِ-
		cri	صَرَخ
		admiration	إِعْجَاب
		refus	رَفْض
		5	
		applaudir	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ
		arriver, se produire	حَدَثَ -
		faire demi-tour	اسْتَدَارَ ، يَسْتَدِيرُ
		s'incliner	أَنْحَى ، يَنْحِي
		reconnaître	اعْتَرَفَ ، يَعْتَرِفُ بِ-
		pièces de monnaie	نُقُود
		à côté de	بِجَوَارٍ ..
		idée	خَاطِر ج خَوَاطِر
		se bousculer	تَسَابَقَ ، يَتَسَابِقُ
		esprit	ذِهْن
		chance	حَظَّ

se réaliser	تَحَقَّقَ ، يَتَحَقَّقُ	1	
réaliser	حَقَّقَ ، يُحَقِّقُ	vouloir	شَاءَ ، يَشَاءُ
rêve	حُلْم ج أَحلام	circonstances	ظُرُوف
ajourné	مُؤَجَّل	être diffusé	أُذِيعَ ، يُذَاعُ
instant, moment	لَحْظَة	nouvelle	نَبَأ
naissance	مِيلاد	important, grave	خَطِير
tarder	تَأَخَّرَ ، يَتَأَخَّرُ	important	هَام
annonce (heureuse)	بِشَارَة ج بِشَائِر	(nv) annoncer	إِعْلَان
heureux	سَار	république	جُمْهُورِيَة
durer	طَالَ ، يَطْوُلُ	Egypte	مِصْر
(nv) faire grise mine à	عَبَسَ	apparition	ظُهُور
s'approcher	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ	public	جُمْهُور
minuit	مُنْتَصَف اللَّيْلِ	apparaître	ظَهَرَ -
groupe, <i>ici</i> : orchestre	فِرْقَة	annonceur, speaker	مُذِيع
accompagner	صَاحَبَ ، يُصَاحِبُ	fête, célébration	حَفْل
site de plusieurs chansons	وِصْلَة غِنَائِيَة	remplir	مَلَأَ -
se préparer	اسْتَعَدَّ ، يَسْتَعِدُّ	information	خَبْر
décisif	حَاسِم	être aboli, abrogé	أُلْغِيَ ، يُلْغَى
se lever	ارْتَفَعَ ، يَرْتَفِعُ	monarchie	مَلَكِيَة
rideau	سِتَار	présidence	رِئَاسَة
	3		لِوَاء
artiste	فَنَان	général (armée)	جَنَرال
accueillir	اسْتَقْبَلَ ، يَسْتَقْبِلُ	jailir	انْطَلَقَ ، يَنْطَلِقُ
battre	دَقَّ -	tempête	عاصِفَة
violence	عُنْف	applaudissement	تَصْفِيْق
doyen, chef	عَمِيْد	<i>ici</i> : chaleureux	حَاد
théâtre	مَسْرَح	pousser	هَلَّلَ ، يَهْلَلُ فَرَحًا
résonner	جَلَجَلَ ، يُجَلْجَلُ	des cris de joie	
avec force	قُوْيَا	subit, inattendu	مُفَاجِئ
présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ	coïncidence	صُدْفَة
chanteur	مُطْرِب	étrange	عَجِيب
face à face	وَجْهًا لِرِجْه	Fête de la Révolution	عِيد الثَّوْرَة
derrière moi	مِنْ خَلْفِي	abolition	إِلْغَاء
<i>ici</i> : musicien	عَارِف	2	
instrument	آلَة ج آلَات	sentir, ressentir	أَحَسَّ ، يُحِسُّ
nouveau, moderne	حَدِيث	optimisme	تَفَاؤُل
énorme	ضَخْم	englober	شَمَلَ -
la plupart	مُعْظَم	être (<i>nom</i>)	كِيَان
		pour moi	بِالنِّسْبَة لِي
		espoir	أَمَل ج آمال

على الدرب مع الطيب صالح (٢) - 5

<p>5</p> <p>se rassembler تَجَمَّعَ ، يَتَجَمَّعُ</p> <p>vacances عَطْلَةٌ ج ات</p> <p>collègue, ami زَمِيلٌ ج زُمَلَاءُ</p> <p>comporter اشْتَمَلَ ، يَشْتَمِلُ</p> <p>chambre, pièce عُرْفَةٌ ج عُرُفٌ</p> <p>qui arrive قَادِمٌ ج ون</p> <p>jusqu'à ce que... إِلَى حِينٍ</p> <p>qui convient مُلَائِمٌ</p> <p>parfois أَحْيَانًا</p> <p>club, cercle نَادٍ (النَّادِي)</p> <p>égyptien مِصْرِيٌّ</p> <p>fèves فَوَلٌ</p> <p>de temps à autre مِنْ وَقْتٍ لآخَرَ</p> <p>rendre visite زَارَ ، يَزُورُ</p> <p>chanteur مُطْرِبٌ ج ون</p> <p>de telles visites مِثْلَ هَذِهِ الزِّيَارَاتِ</p> <p>constituer شَكَّلَ ، يُشَكِّلُ</p> <p>événement حَدَثٌ</p> <p>important مُهِمٌ</p> <p>se réunir اجْتَمَعَ ، يَجْتَمِعُ</p> <p>(nv) écouter اسْتَمَاعٌ</p> <p>être heureux سَعَدَ -</p> <p>soirée أَمْسِيَةٌ ج ات</p> <p>chercher بَحَثَ - عَنِ</p> <p>lier à رَبَطَ - بِ</p> <p>arriver, se produire حَدَثَ -</p> <p>avoir lieu تَمَّ ، يَتِمُّ</p> <p>fête حَفْلَةٌ</p> <p>cérémonie de mariage عَقْدُ الْقِرَانِ</p> <p>envoyer أَرْسَلَ ، يُرْسِلُ</p> <p>jeune mariée عَرُوسٌ</p> <p>noce عُرْسٌ</p> <p>en miniature مُصَغَّرٌ</p> <p>en l'honneur de احْتِفَاءً بِ</p> <p>venue, arrivée قُدُومٌ</p> <p>se distraire، se divertir سَرَّ ، يُسْرِى عَنْ نَفْسِهِ</p> <p>existence loin de chez soi غُرْبَةٌ</p> <p>peu accueillant، peu chaleureux مُوْحِشٌ</p>	<p>التَعَرُّفُ عَلَى (nv) faire connaissance de</p> <p>insertion, intégration اِنْدِمَاجٌ</p> <p>société مَجْتَمَعٌ</p> <p>affaire أَمْرٌ</p> <p>la plupart de مُعْظَمٌ</p> <p>envoyé مَبْعُوثٌ ج ون</p> <p>problème مُشْكَلَةٌ</p> <p>affronter وَاجَهَةٌ ، يُوَاجِهُ</p> <p>nourriture أَكْلٌ</p> <p>passer (temps), rester مَكَثَ -</p> <p>mois شَهْرٌ ج أَشْهُرٌ</p> <p>faillir... كَادَ ، يَكَادُ</p> <p>paraître à بَدَأَ ، يَبْدُو لِ</p> <p>bouilli مَسْلُوقٌ</p> <p>goût مَذَاقٌ</p> <p>être habitué à اعْتَادَ ، يَعْتَادُ عَلَى</p> <p>nourriture طَعْمٌ</p> <p>parfum, odeur رَائِحَةٌ</p> <p>puissant, pénétrant نَفَاقٌ</p> <p>le sens de l'odorat حَاسَةُ الشَّمِّ</p> <p>4</p> <p>ouest غَرْبٌ</p> <p>découvrir اِكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ</p> <p>restaurant مَطْعَمٌ</p> <p>indien هِنْدِيٌّ</p> <p>épices بَهَارَاتٌ</p> <p>contenter رَاقٍ ، يَرُوقُ</p> <p>se déplacer اِنْتَقَلَ ، يَنْتَقِلُ</p> <p>nous n'avons pas tardé à مَا لَبِثْنَا أَنْ ...</p> <p>tranche, morceau شَرِيحَةٌ ج شَرَائِحٌ</p> <p>apprécier اسْتَسَاعَ ، يَسْتَسِعُ</p> <p>légumes verts خُضَارٌ</p> <p>considérer اِعْتَبَرَ ، يَعْتَبِرُ</p> <p>délicieux لَذِيذٌ</p> <p>être appelé سَمِيَ ، يُسَمَى</p> <p>une sorte de... عِبَارَةٌ عَنْ ..</p> <p>insipide, sans goût مَاسِخٌ</p>	<p>lien social تَوَاصُلٌ اجْتِمَاعِيٌّ</p> <p>froid (nom) بُرُودَةٌ</p> <p>être supporté أُطِيقَ ، يُطَاقُ</p> <p>étranger غَرِيبٌ ج غُرَبَاءُ</p> <p>des gens, peuple قَوْمٌ</p> <p>justification مُبَرَّرٌ ج ات</p> <p>exil اِغْتِرَابٌ</p> <p>exil, émigration هِجْرَةٌ</p> <p>mobile, motif حَافِزٌ</p> <p>plaire اَعْجَبَ ، يُعْجِبُ</p> <p>environnement بِيئَةٌ</p> <p>(nv) assembler, réunir جَمَعَ</p> <p>argent فُلُوسٌ</p> <p>en vue de مِنْ أَجْلِ ..</p> <p>en ce qui me concerne بِالنَّسْبَةِ لِي</p> <p>peut-être رُبَّمَا</p> <p>3</p> <p>époque عَهْدٌ</p> <p>guerre حَرْبٌ</p> <p>mondial عَالَمِيٌّ</p> <p>trace, conséquence اَثَرٌ ج اَثَارٌ</p> <p>destruction دَمَارٌ</p> <p>système نِظَامٌ</p> <p>ravitaillement تَمْوِينٌ</p> <p>en vigueur, appliqué مَعْمُولٌ بِهِ</p> <p>présence, existence وُجُودٌ</p> <p>limité مَحْدُودٌ</p> <p>regard نَظْرَةٌ</p> <p>agressif عُدْوَانِيٌّ</p> <p>raciste عُنْصُرِيٌّ</p> <p>envers, face à تَجَاهٌ</p> <p>étranger اِجْتَبِيٌّ ج اِجْتَابِ</p> <p>sentiment شُعُورٌ</p> <p>apparaître بَرَزَ -</p> <p>plus tard لَاحِقًا</p> <p>concurrence تَنَافُسٌ</p> <p>immigré مُهَاجِرٌ ج ون</p> <p>nouveau جَدِيدٌ ج جُدُدٌ</p>	<p>1</p> <p>hiver شِتَاءٌ</p> <p>mordre لَسَعَ -</p> <p>froid (nom) بَرْدٌ</p> <p>sentir أَحْسَسَ ، يُحْسِسُ بِ</p> <p>froid glacial زَمْهَرِيرٌ</p> <p>intérieur دَاخِلِيٌّ</p> <p>surprendre فَاجِئًا ، يُفَاجِئُ</p> <p>temps, climat طَقْسٌ</p> <p>région مَنطَقَةٌ</p> <p>chaud حَارٌ</p> <p>froid (adjectif) بَارِدٌ</p> <p>nappe de fumée سَحَابَةٌ مِنْ دُخَانٍ</p> <p>résultat نَتِيْجَةٌ</p> <p>mélange اِخْتِلَاطٌ</p> <p>houille فَحْمٌ حَجْرِيٌّ</p> <p>brouillard ضَبَابٌ</p> <p>du fait de نَظْرًا لِ ..</p> <p>utilisation اسْتِعْمَالٌ</p> <p>intensif كَثِيفٌ</p> <p>chauffage تَدْفِئَةٌ</p> <p>pendant خِلَالٌ</p> <p>période فِتْرَةٌ</p> <p>noir (nom) سَوَادٌ</p> <p>couvrir غَطَى ، يُغَطِّي</p> <p>en permanence بِاسْتِمْرَارٍ</p> <p>2</p> <p>organisme, office هَيْئَةٌ</p> <p>radio اِذَاعَةٌ</p> <p>connaissance مَعْرِفَةٌ</p> <p>quand, lorsque حِينَ</p> <p>embourber وَرَطَ ، يُورِطُ</p> <p>bourbier, difficulté وَرْطَةٌ</p> <p>début, commencement بَدَايَةٌ</p> <p>pénible, dur قَاسٍ (القَاسِي)</p> <p>famille أَهْلٌ</p> <p>parents, proches أَحْبَابٌ</p> <p>maison دَارٌ ج دُورٌ</p> <p>vaste, large فَسِيحٌ</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

أهواك

Je t'aime
 Et je souhaiterais t'oublier
 Et m'oublier moi-même avec toi
 Et si (mon esprit) s'égare, il te restera sacrifié
 Si tu m'oublies
 Je t'oublie
 Et voilà que j'oublie ta froideur
 Et je désire la douleur que tu m'infliges
 Et mes larmes se souviennent de toi
 Et je reviens à nouveau
 Quand je te rencontre
 Je renais au monde avec toi
 Et le satisfaire c'est te satisfaire
 Et à cet instant devient facile dans ton amour
 Toute ma misère
 Je te trouve
 Soucieux et cela me préoccupe
 Et mes yeux viennent dans tes yeux
 Ils parlent de toi
 Et toi, tu feins l'indifférence
 Je veille sur toi
 Je me réveille la nuit et je t'appelle
 J'envoie mon esprit te réveiller :
 "Debout, toi qui m'obsèdes !
 Epreuve le feu qui me brûle"

بحلم بيك

Je rêve de toi, moi, je rêve de toi
 Et avec toute ma passion je t'attends
 Et si tu ne demandes pas après moi
 Il me suffira
 D'avoir passé des nuits de bonheur
 A rêver de toi
 Je rêve de toi, mon amour
 Toi qui as rempli mes jours de bonheur
 Je rêve de toi, sais-tu depuis quand ?
 Depuis le premier instant où j'ai appris à aimer
 Je rêve de toi et je t'aime, et toi
 Tu es le premier et le dernier amour
 Tu es ma vie, et ma joie
 Tu es la lumière de l'œil et du cœur
 Et si tu ne demandes pas...
 Je rêve du Paradis que mon imagination
 Avant l'amour ne pouvait atteindre
 Je rêve de toi et j'imagine
 T'avoir à côté de moi des nuits entières
 Je t'aime encore et encore et je te raconte
 Toi l'amour de mon cœur
 Et je t'appelle du plus joli nom
 Toi l'amour de mon cœur
 Et si tu ne demandes pas...
 Tant que ma vie durera, ô mon amour,
 Tant que ma vie durera
 Je t'attendrai tout le temps, ô mon amour
 Je t'attendrai tout le temps
 Nuit et jour je dis, ô mon amour
 Nuit et jour je dis :
 "Toi à qui personne n'a parlé
 De l'amour dans lequel je suis
 Demain l'amour t'atteindra
 Et tu feras l'expérience de ses nuits".
 Et si tu ne demandes pas...

راح .. راح ..

Il est parti (ter)
 Il a pris mon cœur et est parti
 Il a pris mon espoir et est parti
 Il a pris la lumière de mes rêves
 Il a pris de mes jours
 Toutes les joies et est parti
 Mon amour...
 je veux dire celui qui était mon amour
 Tout dans le monde venait de son amour
 Mon amour, du temps où il était mon amour
 En dormant, je l'aimais, en me levant, je l'aimais
 Rien d'autre ne me réjouissait que sa joie
 Rien d'autre ne me blessait que sa blessure
 Combien ai-je veillé de nuits
 Toute mon imagination obsédée par lui
 Et l'amour et les doux rêves
 M'ont fait oublier qu'il pouvait partir un jour
 Et le voilà qui me quitte et part
 Il a pris mon espoir et est parti
 Il a pris la lumière de mes rêves
 Il a pris de mes jours
 Toutes les joies et est parti
 D'une larme de regret
 D'une brûlure de douleur
 D'un cri de blessé
 D'un cœur maltraité
 Je fais des reproches à celui qui a trahi
 Je te fais des reproches, ô temps
 Tu m'as fait approcher du Paradis
 Et tu m'as conduit à l'amour
 Et quand je commençai à être heureux
 Tu m'as blessé au cœur
 Et au lieu de chanter de joie
 Et de dire : voilà, mon cœur enfin heureux
 J'ai regardé et je me suis retrouvé seul étranger
 Je dis : "Ô nuit, j'avais un amant"
 Il a pris mon espoir et est parti
 Il a pris mon cœur et est parti
 Il a pris la lumière de mes rêves et est parti
 Il a pris de mes jours
 Toutes les joies et est parti...

amour		حُب		سَمَرَاء			
amour	غَرَام	amour	بَدِيل	moyen	وَسِيلَة	brun	أَسْمَر مَسْمَرَاء
vision	طَيْف ج طُيُوف (أَطْيَاف)	substitut, remplaçant	أَسْعَد ، يُسْعِدُ	lieu de repos	مَثْوَى	rêve	حُلْم
maigre	نَحِيل	rendre heureux	زَمَن	être difficile	عَزَّ -	enfance	طُفُولَة
espoir	أَمَل	temps	رَوَى ، يَرْوِي	prendre en pitié	رَحِمَ -	désir	مُنِيَة
cœur	فُؤَاد	désaltérer	وَصَل	battement	خَفَقَان	âme, esprit	نَفْس
depuis	مُنذُ	contact	شَاف (الشَافِي)	chant, psalmodie	تَرْتِيل	ardent	عَلِيل
		qui guérit	غَلِيل	prendre soin de	رَعَى ، يَرْعَى	sanctuaire	حِمَى
		feu ardent, passion	نَسَجَ -	se satisfaire de	إِرْتَضَى ، يَرْتَضِي	ruse	حِيلَة
		tisser					

جانا الهوى

L'amour est venu à nous
Et l'amour nous a touchés
Et l'œil du brun
Nous a attachés à l'amour
Et l'amour nous a touchés et nous a endormis
Et celui qui nous a attachés nous délivrera
C'est mon amour, celui qui m'obsède
Yâ ba, yâ ba, celui qui m'obsède
Ô toi qui m'a séduit par le charme de tes yeux
Dis-moi où tu m'entraînes
Vers une nouvelle blessure ?
Ou vers un soupir ?
Ou vers le bonheur ?
Pourquoi est-ce que j'interroge ?
Pourquoi suis-je ainsi confus ?
Demain, les jours vont me montrer
Continuons à marcher ainsi
Ô désir, fais-nous passer
Sur la terre de l'amour, ancre-nous
Je passerai ma vie avec toi
Ta passion est la mienne
Fais-nous passer, ô désir, fais-nous passer
Illumine, ô vent, nos pas
Et vous, étoiles du ciel, étreignez-nous
Emmenez-nous loin seuls
Continuons à marcher ainsi
Egare-nous, ô amour, égare-nous
Souhaitant qu'un jour tu nous blesseras
Que tu nous rapprocheras au lieu de nous éloigner
Que tu nous donneras la joie de retrouver nos bien-aimés
Et si le désir nous emporte, délivre-nous
Continuons à marcher ainsi.

سوّاح

Voyageur, je marche dans le pays voyageur
Et la distance entre mon amour et moi est longue
Un long chemin pendant lequel je suis un étranger
Et la nuit approche et le jour s'en va
Si vous rencontrez mon amour, saluez-le pour moi
Rassurez-moi, comment le brun supporte-t-il son exil ?
Voyageur, je marche la nuit, voyageur
Sans trop savoir ce que je fais, voyageur
Loin de toi, chéri, voyageur
Qu'est-ce qui m'est arrivé ? Voyageur
Voilà des années que je me languis d'amour et de passion
Je veux simplement en connaître le chemin
Si vous rencontrez mon amour...
Ô mon amour ! Que t'est-il arrivé ? Où es-tu et que fais-tu ?
Ô mes doutes, laissez-moi : je suis déjà bien accablé en pensant à lui
Je ne connais aucun repos
Alors que j'erre, voyageur
Voilà des années que je me languis d'amour et de passion
Je veux simplement en connaître le chemin
Si vous rencontrez mon amour...
Ô toi la lune, toi qui m'as oublié
Ancre-moi à celui qui est absent
Eclaire-moi, montre-moi
Le chemin des amants
Je te charge d'un message
Toi qui m'es témoin
Dis-lui ce qui m'arrive
Et ce que j'ai enduré durant mes nuits
Voilà des années que je me languis d'amour et de passion
Je veux simplement en connaître le chemin
Si vous rencontrez mon amour...

ici : aspect physique		heureusement que		3 - Dans la presse arabe	
de façon précise	حَلَقَةٌ	associé, complice	جَاب رَبِّي	exécuter	نَفَذَ ، يَنْفِذُ
siège, bureau	بِالتَّدْقِيقِ	ils se mettent d'accord	شَرِيكَ	être capable de	تَمَكَّنَ ، يَتَمَكَّنُ مِنْ
se tranquilliser	مَقَرَّ	partage	يَتَفَاهَمُو	(nv) arrêter	إِيقَافٍ
tour, tournée	أَطْمَأَنَّ ، يَطْمِئِنُّ	ici : quoi, et alors	قِسْمَةٌ	malgré	رَغْمَ
voisin	جَوْلَةٌ	adroit	أَشْ نَوَّةٌ	mensonge	كَذِبَةٌ جِ ات
poisson	جَارِجِ جِيرَانٍ	foreur	مِهْفَ	revenus	مَدَاخِيلٍ
remède	سَمَكٍ	"tel père, tel fils"	حَقَّارٍ	usine	مَعْمَلٍ
articulations	دَوَاءٍ	parce que	وَلِدِ الْفَارِ حَقَّارٍ	fromage	عَلَى خَاطِرٍ
saveur	مَفَاصِلٍ			à moi (dialecte)	جُبِينٍ
voisin (adjectif)	نَكْهَةٌ	recevoir	تَلَقَّى ، يَتَلَقَّى	essaie !	مَتَاعِي
gagner	مُجَاوِرٍ	plainte	شَكْوَى	action, forfait	جَرَبٍ
prix, récompense	فَازَ ، يَفُوزُ بِـ	cliente	زُبُونَةٌ جِ ات	de deux personnes	عَمَلَةٌ
	جَائِزَةٌ	faire exprès	عَمْدًا - إِلَى	il m'a dévalisé	زُوزِمِ النَّاسِ
		furtivement	خُلْسَةً	il m'a ruiné	فَرَقَعَنِي
viens !	تَعَالَ	addition, note	حِسَابٍ	professionnel	عِرَالِي رَاسِي
extrême	فَاتِقٍ	employé	مُوظَّفَةٌ جِ ات	en plus, aussi	مُحْتَرَفٍ
conduire	قَادَ ، يَقُودُ	imprimerie	طِبَاعَةٌ	cette lettre	زَادَةٌ
qui a peur	خَائِفٍ	diffusion	نَشْرٍ	voilà une semaine que	عِنْدِي جَمْعَةٌ مِ الْي ...
sorte	نَوْعٍ	se ressembler	تَشَابَهُ ، يَتَشَابَهُ		
pour la première fois	لِأَوَّلِ مَرَّةٍ				

4		Abdel Halim, Nizar Qabbani et قارة الفنجان	
problème	مُشْكَلَة	quel est ton avis ?	ما رأيك ؟
des gens	أَنَاس	sain	سَلِيم
interpréter	فَسَّرَ ، يُفَسِّرُ	se lancer dans	أَقْدَمَ ، يُقْدِمُ عَلَى
interprétation	تَفْسِير ج ات	pourquoi ? (dial. égyptien)	ليه
différent, varié	مُخْتَلَف	avoir un effet sur	أَثَرَ ، يُؤَثِّرُ عَلَى
se fixer	اسْتَقَرَّ ، يَسْتَقِرُّ	du point de vue...	مِنَ النَّاحِيَةِ ...
ressentir, sentir	أَحَسَّ ، يُحَسُّ	organique	عُضْوِي
imaginer	تَخَيَّلَ ، يَتَخَيَّلُ	physique, corporel	جِسْمَانِي
difficile à atteindre	صَعَبَ الْمَنَال	psychologique	نَفْسِي
personne	شَخْص	prochain	قَادِم
liberté	حُرِّيَّة	conseiller	نَصَحَ -
chercher	بَحَثَ - عَنَ	(nv) tenir à	الْحِرْصَ عَلَى
rempli de	مَلِيءٌ بـ	tranquillité, repos	رَاحَة
épine	شَوْكَة ج أَشْوَاك	3	
sang	دَم ج دِمَاء	subit, brusque	مُفَاجِئ
barrage	سُدَّ ج سُود	subit, surprenant	مُبَاغِت
augmenter	ازْدَادَ ، يَزْدَادُ	condamner	قَضَى ، يَقْضِي عَلَى
confusion, obscurité	عُمُوض	partir, <i>ici</i> : mourir	رَحَلَ -
au fur et à mesure que	كُلَّمَا	préparer	أَعَدَّ ، يُعِدُّ
(nv) être incapable de ..	العَجْزَ عَنَ ..	se répéter	تَكَرَّرَ ، يَتَكَرَّرُ
énigme	لَغْز	la même expérience	نَفْسَ التَّجْرِبَةِ
5		couronner	تَوَّجَّ ، يُتَوَّجُّ
ligne	سَطْرَج سَطُور	permettre	سَمَحَ -
aimer follement	هَامَ ، يَهِيمُ بـ	déconseiller	حَذَرَ ، يُحَذِرُ مِنَ
jeu	لُعْبَة	force	قُوَّة ج قُوى (القوى)
éternel (passé)	أَزَلِي	obscur	غَامِض
désarroi, perplexité	حَيْرَة	inconnu	مَجْهُول
(nv) affronter	مُوجَّهَة	intervenir	تَدَخَّلَ ، يَتَدَخَّلُ
s'opposer à	اعْتَرَضَ ، يَعْتَرِضُ عَلَى	impossible	مُسْتَحِيل
(nv) changer	تَبَدَّلَ	cerner	حَاصَرَ ، يُحَاصِرُ
facilité	سُهولة	danger	خَطَرَ ج أخطار
clarté	وُضُوح	noyé, plongé	غَارِق
confiant, certain	وَاتِق	au fond de...	فِي أَعْمَاقٍ ..
air (musique), mélodie	لَحْن	perdre	فَقَدَ -
être inférieur à	قَلَّ - عَنَ	amant	مُحِبَّ
niveau	مُسْتَوَى (المستوى)	pour, en vue de...	مِنَ أَجْلِ ..
attacher	شَدَّ -	vraiment	فِعْلًا
violence	عَنْف	ensorceleur	سَاحِر
cent pour cent	مِائَة فِي الْمِائَة	bouché	مَسْدُود
avec impatience	بِلَهْفَة		
		1	
		se préparer	اسْتَعَدَّ ، يَسْتَعِدُّ
		(nv) présenter	تَقَدَّمَ
		simple chanson	مُجَرَّدَ أُغْنِيَة
		chanson	أُغْنِيَة ج أَغَانِ (الأغاني)
		éphémère	عَابِر
		faillir	كَادَ ، يَكَادُ
		plus proche	أَقْرَبَ
		présenter	قَدَّمَ ، يُقَدِّمُ
		sincèrement	بِصَّرَاحَة
		être lié à	ارْتَبَطَ ، يَرْتَبِطُ بـ
		esprit, raison	عَقْل
		conscience	وَجْدَان
		histoire	قِصَّة
		sentiment	إِحْسَاس ج أَحاسيس
		période	فَتْرَة
		tristesse	حُزْن
		déborderer	فَاضَ ، يَفِيضُ
		poème	قَصِيدَة
		admirable, remarquable	رَائِع
		poète	شَاعِر
		expression de	تَعْبِير عَنَ
		secret	سِرَّ
		familier, intime	مُقَرَّب ج ون
		image	صُورَة
		<i>ici</i> : femme	إِنْسَانَة
		véritable, vrai	حَقِيقِي
		fois	مَرَّة
		2	
		expérience	تَجْرِبَة
		mariage	زَوَاج
		microbe	جِرْتُومَة
		malin, fourbe	خَبِيث
		rêve	حُلْم ج أَحلام
		stabilité	اسْتِقْرَار
		signification (المعاني)	مَعْنَى ج مَعَانِ (المعاني)
		fin	نَهَايَة
		heureux	سَعِيد
		la dernière fois	أَخْر مَرَّة

قائمة الفئان

lieu	مكان	chant mélodieux	نعم ج أنغام	vie	حياة	qui lit	قارئ
s'informer sur	سأل - عن	fleur, rose	وردة ج ورود	tout le long de...	طول ...	tasse	فئان
vague	موجة ج موج	cheveux	شعر	ici : vie	عمر		
turquoise	فروز	bohémien, gitan	عجري	larme	دمعة ج دموع		
rivage	شاطئ ج شطآن (شواطئ)	fou	مجنون	emprisonné	مسجون		
sillonner, parcourir	جاب ، يجوب	voyager	سافر ، يسافر	feu	نار		
mer	بحر ج بحار	le monde	الدنيا	malgré	برغم		
déborderer	فاض ، يفيض	venir, se présenter	عدا ، يقدو	incendie	حريق ج حرائق		
fleuve	نهر ج أنهار	aimer	هوى ، يهوى	antécédent	سابقة ج سوابق		
grandir	كبر -	pluvieux, couvert	ممطر	jour et nuit	ليل نهار		
devenir	أصبح ، يصبح	bouché, barré	مسدود	vent	ريح		
arbre	شجرة ج أشجار	endormi	نائم	atmosphère, temps	جو		
vaincu, défait	متهزم	château	قصر	pluvieux	ماطر		
cassé	مكسور	surveillé	مرصود	ouragan, cyclone	إعصار		
sentiment, conscience	وجدان	chambre	حجرة	plus doux	أحلى		
départ, passage	رحيل	s'approcher	دنا ، يدنو	destin	قدر ج أقدار		
poursuivre	طارد ، يطارد	muraille	سورج أسوار				
fil	خيطة	jardin	حديقة				
fumée	دخان	essayer	حاول ، يُحاول				
terre	أرض	(nv) démêler	فك				
patrie	وطن	resse, natte	صفيرة ج صفائر				
adresse	عنوان	perdu, manquant	مفقود				
qu'il est difficile !	ما أصعب ...						

Vous pouvez découper la partie entourée de pointillé pour couvrir votre cassette

Face A :

- Texte de la page 2
- Texte de la page 3
- Texte des pages 4 et 5
- Chanson des pages 6 et 7
- Texte des pages 8 et 9

Face B :

- Texte de la page 10
- Chansons des pages 12 à 15
- Texte de la page 16
- Texte de la page 20

يا مالكا قلبي - 4

ressentir	أَحْسَسُ ، يُحِسُّ	qui possède	مَالِك
esprit	رُوح	cœur	قَلْب
étranger	غَرِيب	qui emprisonne	أَسْر
par pitié !	رُحْمَاكَ	amour	حُب
souffrance, supplice	عَذَاب	fleuve	نَهْر
désir, passion	شَوْق جِ أَشْوَاق	assoiffé	ظَمَان
fondre	ذَابَ ، يَذُوبُ	bouche	فَم
épuisement	ضَنَى	doux	عَذْب
matinée	صَبْح	se pencher	مَالَ ، يَمِيلُ
amertume, tristesse	أَسَى	trajet, parcours	مَسِير
vie	عَيْش	obscurité	ظُلْمَة
le monde	الدُّنْيَا	chemin	دَرْب
mirage	سَرَاب	difficile	عَسِير
		durer	طَالَ ، يَطُولُ
		nuit	لَيْل جِ لَيْالٍ (الليالي)
		vie	عُمُر
		savoir	دَرَى ، يَدْرِي
		qui séduit, qui charme	فَاتِن
		se terminer	انْتَهَى ، يَنْتَهِي
		exil	عُرْبَة
		captivité	أَسْر
		aimer	هَوِيَ ، يَهْوِي
		désir	مُنِيَة جِ مُنَى

8 - Ali Baba (2)

à son tour	بِدَوْرِهِ	6	à ce moment-là	عِنْدَئِذْ
rempli de	مَلِيءٌ بـ	9	se déplacer de	تَزَحْزَحُ ، يَتَزَحْزَحُ عَنْ
or	ذَهَب		rocher	صَخْرَة
argent	فِضَّة		lieu, endroit	مَكَان
bijoux	جَوْهَرَة جِ جَوَاهِر		apparaître	ظَهَرَ -
Pierre	حِجَارَة جِ أَحْجَار		derrière	وَرَاءَ
Pierre précieuse	حِجَارَة كَرِيمَة		grotte	كَهْف
s'arrêter	وَقَفَ ، يَقِفُ		obscur	مُظْلِم
stupéfait	مَبْهُوت		se fermer	أَغْلَقَ ، يَغْلِقُ
croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ	7	temps, moment	وَقْت
voir	رَأَى ، يَرَى		court	قَصِير
comprendre	فَهَمَ -		crier	صَاحَ ، يَصِيحُ
ici : repaire	مَقَرَّ		chef	رَأْس
bande	عَصَابَة		se fermer	انْغَلَقَ ، يَنْغَلِقُ
voleur	لِصَّ جِ لُصُوص	10	revenir	رَجَعَ -
prendre	أَخَذَ ، يَأْخُذُ	8	s'assurer	تَأَكَّدَ ، يَتَأَكَّدُ
ce qui est facile à porter	مَا خَفَّ حَمْلُهُ		bûcheron	حَطَّاب
ce qui a de la valeur	مَا ثَقُلَ ثَمَنُهُ		voilé	مُلْتَمَّ جِ وَن
perle	لُؤْلُؤ		s'éloigner	ابْتَعَدَ ، يَبْتَعِدُ
comme	كَمَا		s'approcher de	اقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ
faire	فَعَلَ -			

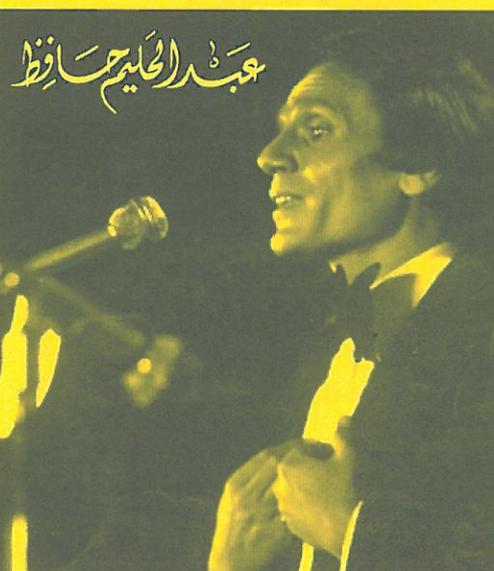
48

TEXTARAB

48

novembre-décembre 1997
40 FF

النص العربي



TEXTARAB

48